



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

**ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

**Localización de expresiones coloquiales
en el cómic Iron man: stark disassembled, Chiclayo – 2018**

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:

Licenciado en Traducción e Interpretación

AUTOR:

Br. Otto Juan Arturo Tiravanti Vega (ORCID: 0000-0002-0893-7098)

ASESOR:

Mg. José Carlos Yoctun Cabrera (ORCID: 0000-0003-4526-9268)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

Chiclayo – Perú

2020

Dedicatoria

A mis padres, quienes se sacrifican a diario por darme lo mejor.

A todos los docentes universitarios que he conocido en la etapa universitaria.

A mis amigos de la universidad por su apoyo incondicional.

Agradecimiento

A mis padres por confiar en mis decisiones.

A mis docentes universitarios por asesorarme y guiarme durante mi estadía en la universidad.

PÁGINA DEL JURADO

Declaratoria de Autenticidad

DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD

Yo, Otto Juan Arturo Tiravanti Vega, estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo, identificado con DNI N° 72918622 con el trabajo de investigación titulado, Localización de expresiones coloquiales en el cómic IronMan Stark: disassembled, Chiclayo-2018.

Declaro bajo juramento que:

- 1) El trabajo de investigación es de autoría propia.
- 2) Se ha respetado las normas internacionales de citas y referencias para las fuentes utilizadas. Por lo tanto; el trabajo de investigación no ha sido plagiado ni total, ni parcialmente.
- 3) El trabajo de investigación no ha sido auto-plagiado; es decir, no ha sido publicado, ni presentado anteriormente para obtener algún grado académico previo o título profesional.
- 4) Los datos presentados en los resultados son reales, no han sido falsificados, ni duplicados, ni copiados; por lo tanto los resultados que se presentan en la tesis se constituirán en aportes a la realidad investigada.

De identificarse faltas por fraude (datos falsos), plagio (información sin citar autores), auto-plagio (presentar como nuevo algún trabajo de investigación propio que ya ha sido publicado), piratería (uso ilegal de información ajena) o falsificación (representar falsamente las ideas de otro), asumo las consecuencias y sanciones que de mi acción se deriven, sometiéndome a la normalidad vigente de la Universidad César Vallejo.

Chiclayo 09 de diciembre de 2019



Otto Juan Arturo Tiravanti Vega

DNI. 72918622

Índice

| | |
|--|-----|
| Dedicatoria..... | ii |
| Agradecimiento..... | iii |
| Acta de Aprobación de Tesis | iv |
| Declaratoria de Autenticidad | v |
| Índice | vi |
| Índice de tablas..... | vii |
| Índice de gráficos | ix |
| Resumen..... | x |
| Abstract..... | xi |
| I. INTRODUCCIÓN..... | 1 |
| II. MARCO TEÓRICO | 3 |
| III. METODOLOGÍA..... | 21 |
| 3.1 Diseño de investigación..... | 21 |
| 3.2 Variables, Operacionalización | 22 |
| 3.3 Población y muestra | 23 |
| 3.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad | 24 |
| 3.5 Procedimiento | 25 |
| 3.6 Métodos de Análisis de datos..... | 25 |
| 3.7 Aspectos éticos..... | 26 |
| IV. RESULTADOS..... | 27 |
| V. DISCUSIÓN..... | 33 |
| VI. CONCLUSIONES..... | 36 |
| VII. RECOMENDACIONES..... | 37 |
| REFERENCIAS | 38 |
| ANEXOS..... | 41 |
| Acta de Aprobación de Originalidad de la Tesis..... | 80 |
| Reporte Turnitin | 81 |
| Autorización de publicación de tesis en repositorio institucional UCV | 82 |
| Autorización de la versión final del trabajo de investigación | 83 |

Índice de tablas

| | |
|---|-----|
| Tabla N° 1 | 288 |
| Tabla N° 2..... | 299 |
| Tabla N° 3..... | 30 |
| Tabla N°4..... | 311 |
| Tabla N° 5..... | 322 |
| Tabla 6: Matriz para analizar la localización de expresiones coloquiales en el cómic Iron Man: Stark Disassembled, Chiclayo – 2018. | 444 |
| Tabla 7: Lista de Cotejo para identificar la analizar la localización de expresiones coloquiales en el cómic Iron Man: Stark Disassembled, Chiclayo – 2018..... | 455 |
| Tabla 8:Matriz para analizar la localización de las expresiones coloquiales del cómic Iron Man: Stark Disassembled Chiclayo – 2018. | 52 |
| Tabla 9: Lista de Cotejo para identificar la localización de las expresiones coloquiales del cómic Iron Man: Stark Disassembled Chiclayo – 2018. | 533 |
| Tabla 10 : Matriz para analizar la localización de las expresiones coloquiales del cómic Iron Man: Stark Disassembled Chiclayo – 2018..... | 544 |
| Tabla 11 : Lista de Cotejo para identificar la localización de las expresiones coloquiales del cómic Iron Man: Stark Disassembled Chiclayo – 2018. | 555 |
| Tabla 12 : Matriz para analizar la localización de las expresiones coloquiales del cómic Iron Man: Stark Disassembled Chiclayo – 2018..... | 566 |
| Tabla 13 : Lista de Cotejo para identificar la localización de las expresiones coloquiales del cómic Iron Man: Stark Disassembled Chiclayo – 2018. | 577 |
| Tabla 14: Matriz para analizar la localización de las expresiones coloquiales del cómic Iron Man: Stark Disassembled Chiclayo – 2018. | 588 |
| Tabla 15: Lista de Cotejo para identificar la localización de las expresiones coloquiales del cómic Iron Man: Stark Disassembled Chiclayo – 2018. | 599 |
| Tabla 16 : Matriz para analizar la localización de las expresiones coloquiales del cómic Iron Man: Stark Disassembled Chiclayo – 2018..... | 60 |
| Tabla 17: Lista de Cotejo para identificar la localización de las expresiones coloquiales del cómic Iron Man: Stark Disassembled Chiclayo – 2018. | 61 |
| Tabla 18 : Matriz para analizar la localización de las expresiones coloquiales del cómic Iron Man: Stark Disassembled Chiclayo – 2018..... | 62 |
| Tabla 19 : Lista de Cotejo para identificar la localización de las expresiones coloquiales del cómic Iron Man: Stark Disassembled Chiclayo – 2018. | 63 |

| | |
|---|----|
| Tabla 20 : Matriz para analizar la localización de las expresiones coloquiales del cómic Iron Man: Stark Disassembled Chiclayo – 2018..... | 64 |
| Tabla 21 : Lista de Cotejo para identificar la localización de las expresiones coloquiales del cómic Iron Man: Stark Disassembled Chiclayo – 2018. | 65 |
| Tabla 22 : Matriz para analizar la localización de las expresiones coloquiales del cómic Iron Man: Stark Disassembled Chiclayo – 2018..... | 66 |
| Tabla 23 : Lista de Cotejo para identificar la localización de las expresiones coloquiales del cómic Iron Man: Stark Disassembled Chiclayo – 2018. | 67 |
| Tabla 24 :Matriz para analizar la localización de las expresiones coloquiales del cómic Iron Man: Stark Disassembled Chiclayo – 2018. | 68 |
| Tabla 25 : Lista de Cotejo para identificar la localización de las expresiones coloquiales del cómic Iron Man: Stark Disassembled Chiclayo – 2018. | 69 |
| Tabla 26 : Matriz para analizar la localización de las expresiones coloquiales del cómic Iron Man: Stark Disassembled Chiclayo – 2018..... | 70 |
| Tabla 27 : Lista de Cotejo para identificar la localización de las expresiones coloquiales del cómic Iron Man: Stark Disassembled Chiclayo – 2018. | 71 |
| Tabla 28 : Matriz para analizar la localización de las expresiones coloquiales del cómic Iron Man: Stark Disassembled Chiclayo – 2018..... | 72 |
| Tabla 29 : Lista de Cotejo para identificar la localización de las expresiones coloquiales del cómic Iron Man: Stark Disassembled Chiclayo – 2018. | 73 |
| Tabla 30 : Matriz para analizar la localización de las expresiones coloquiales del cómic Iron Man: Stark Disassembled Chiclayo – 2018..... | 74 |
| Tabla 31 : Lista de Cotejo para identificar la localización de las expresiones coloquiales del cómic Iron Man: Stark Disassembled Chiclayo – 2018. | 75 |
| Tabla 32 : Matriz para analizar la localización de las expresiones coloquiales del cómic Iron Man: Stark Disassembled Chiclayo – 2018..... | 76 |
| Tabla 33 : Lista de Cotejo para identificar la localización de las expresiones coloquiales del cómic Iron Man: Stark Disassembled Chiclayo – 2018. | 77 |
| Tabla 34 : Matriz para analizar la localización de las expresiones coloquiales del cómic Iron Man: Stark Disassembled Chiclayo – 2018..... | 78 |
| Tabla 35 : Lista de Cotejo para identificar la localización de las expresiones coloquiales del cómic Iron Man: Stark Disassembled Chiclayo – 2018. | 79 |

Índice de gráficos

| | |
|--------------------|----|
| Gráfico N° 1 | 28 |
| Gráfico N° 2 | 29 |
| Gráfico N° 3 | 30 |
| Gráfico N° 4 | 31 |
| Gráfico N° 5 | 32 |

Resumen

La tesis llamada “Localización de expresiones coloquiales en el cómic Iron Man: Stark Disassembled” recoge desde un punto de vista traductológico y artístico una cantidad de información nueva y útil para el lector. Además de dar a conocer la historia de los cómics en el Perú, también señala desde un inicio la bienvenida de uno de los géneros del noveno arte al país, pero a lo largo del tiempo, los cómics se han presentado con una carga cultural ajena a la nuestra, mostrando que la falta de localización en el país existe. Las expresiones coloquiales, por ejemplo, fueron una de las partes más distintivas en las historietas, puesto que son ellas las palabras que no son reconocibles o mejor dicho, usadas en nuestra cultura.

A través del método analítico sintético y los instrumentos de evaluación del proyecto, se pudieron evaluar aquellas expresiones coloquiales presentadas en las viñetas del cómic, las cuales fueron consideradas como la muestra.

Palabras claves: Localización, cómics, expresiones coloquiales.

Abstract

This research called “Localization of colloquial expression in the comic *Iron Man Stak: Disassembled*” gathers new and useful information from a traductological and artistic point of view for the reader. Besides giving information about the comic history in Peru, this research also notes the beginning and importance of one of the most popular genres of the ninth art, but over time, these comics have shown other people’s cultural background, demonstrating that such thing as localization was not used in the country. Colloquial expressions, for example, were the most distinctive part in comic books, due to they are words not used in our culture.

Through the synthetic-analytical method and thanks to the evaluation instruments of the research, those colloquial expression presented in comic strips were evaluated, which were considered as the sample as well.

Keywords: localization, comics, colloquial expressions.

I. INTRODUCCIÓN

Se sabe que el Perú no es un país que apuesta demasiado por la traducción, ciencia que ha ido creciendo en el transcurso de los años, a diferencia de otros países como México, Argentina y España, los cuales son países que tienen aspiraciones a ser conocidos por esta área a nivel internacional realizando trabajos en diferentes campos de la traducción como, la más conocida, la traducción audiovisual y también su increíble trabajo realizado en la traducción de comics.

La ausencia de localización de los cómics en el Perú es tomada como ejemplo con la serie de comic *Iron Man: Stark Disassembled*, puesto que el cómic representado por un periódico nacional y consumido por peruanos fue traducido al español ibérico, trayendo consigo una cultura ajena a la nuestra. Es por esto que se partió de un problema observado en la sociedad del país para luego poder analizarlo y así considerar posibles soluciones a futuro, partiendo desde diferentes autores y traductores que han estudiado las novelas gráficas. Se analizó de cerca la traducción de cierto producto que ha sido consumido en el país, por lo tanto el debate está en considerar si es necesario consumir cómics que son traducidos fuera del país, el cual lleva consigo vicios de lenguaje y expresiones no usadas en nuestra sociedad o hacerse cargo de los cómics que llegan en su lengua origen, algo que garantiza el crecimiento tanto del campo laboral como de la carrera en sí misma en un nivel local, así se puede lograr hacer traducciones neutras de las tan famosas historietas para que de esta forma puedan alcanzar un nivel comercial latinoamericano. A pesar de que esta área no es demandante, si se han conseguido resultados increíbles en el país como la creación de la propia súper heroína peruana, algo que no se había visto antes, además, se puede considerar que este arte ha tenido lugar en el país, ganándose un papel importante tanto en la historia nacional del Perú como en lo que se considera el noveno arte puesto que Primera nueva crónica y buen gobierno, escrito del

autor Felipe Guamán Poma de Ayala, es considerada por muchos historiadores como el primer cómic peruano. Pero a pesar de que el cómic se ganó un pequeño espacio en el panorama nacional, ninguno es traducido o siquiera localizado a nuestra cultura de llegada y es por eso que en muchos de las tiras cómicas encontradas en distintas tiendas y quioscos se notan palabras de otra connotación cultural, una connotación cultural que no tiene nada que ver con la nuestra. La identificación de todas estas expresiones culturales se darán a conocer en el presente trabajo de investigación gracias al objeto de estudio utilizado para poder así determinar si es que estas han sido localizadas en la cultura de llegada. El estudio es realizado no solo para poder hacerle entender a cualquier estudiante que la localización de cómics es una labor nuestra por llevar a cabo sino que también es un deber como persona rescatar nuestro bagaje cultural y hacerlo presente en las tiras cómicas.

Es primordial hacer crecer el mercado laboral, sin embargo no se puede iniciar sin antes reconocer que se consumen productos de otros países y que a su vez, son tomados de mala manera por algunos profesionales de la carrera ya que no se sienten a gusto leer expresiones que no se usan en una determinada habla.

II. MARCO TEÓRICO

Hoy en día el noveno arte, o también conocido internacionalmente como “cómic”, no ha sido tocado por muchos traductores como área de investigación y más aún, de especialización. Este arte secuencial ha existido por mucho tiempo y hasta ahora, como las demás artes, sigue vigente. Si hablamos a nivel nacional, las universidades que enseñan la carrera no toman en cuenta este fenómeno cultural. Tal vez esta área, traducción de cómics, no sea tan reconocida como la traducción de textos literarios o la traducción minera, sin embargo esta puede contribuir de manera exponencial al crecimiento de un hábito de lectura en los niños, como lo menciona la Dr. María López Villalba (2016) en una conferencia en México la cual comentaba:

Si tenemos algo como los cómics, que podemos realmente no hacerlo ya un aprendizaje de la lectura sino un aprendizaje de la afición de la lectura por esta cuestión muy también muy seriada de los cómics que yo para ver la siguiente aventura tengo que esperar un mes, una semana, entonces de esa manera estamos generando una afición lectora.

Caro (2015) nos comenta que “los cómics se han convertido en uno de los medios de comunicación más apreciados a causa de su peculiar mezcla de información lingüística y visual, afirmando así que cumplen con un enorme potencial didáctico.”

En 2008 los cómics se hacen más conocidos a nivel nacional, ya que uno de los géneros más famosos de los cómics llegó al país; sin embargo, estos cómics no eran traducidos nacionalmente, ni siquiera por países latinoamericanos como México o Argentina que a la hora de realizar una rotulación, se encargan de traducir los cómics para un nivel internacional. Santivañez (2009) en el artículo La realidad de las publicaciones en el país, del diario Perú 21 comenta que la saga de Coming Home del hombre araña fue muy bueno, tanto así que se tuvo que reimprimir la primera entrega y lograron vender más de 70, 000 ejemplares. En ese entonces, las ventas llegaban a más de 21, 000 ejemplares y los sábados bajaba a 19, 000. Esto

sucedía gracias al buen recibimiento del público joven. Cabe la posibilidad de que pocas personas hayan leído un cómic, y si lo han hecho, pues habrán notado que estos no están nada más y nada menos que traducidos fuera del país, tal vez esto no cause un gran debate en la sociedad puesto que se han traído al país hace más de 5 años y su recepción en el público ha ido incrementándose desde entonces. El problema yace en que los cómics que llegan al país no son localizados o adaptados a la cultura de llegada. ¿Pero, por qué? ¿Cuál es la razón de que nuestro país no traduzca cómics a nivel nacional o internacional? Solo se conoce a una editora en el Perú que traduce cómics, sin embargo esta solo vende sus productos en la ciudad en donde son traducidos. A nivel internacional, países como Argentina, México y España son grandes potencias en el campo de la traducción, y esto sucede porque los lugares antes mencionados han aportado traducciones desde los años 60 y ahora cuentan con estudios importantes, y cabe resaltar que España es uno de los países que se encarga de especializar a los estudiantes en esta área. Giovanni Brandimonte (2012) nos comenta en su artículo “La traducción de cómics: algunas reflexiones sobre el contenido lingüístico y no lingüístico en el proceso traductor” que el proceso de traducción de los cómics nos proporciona demasiado material para estudiar y despertar interés desde la perspectiva traductológica.

Si bien es cierto, a nivel local hay escasas investigaciones relacionadas al tema, pero el presente trabajo de investigación se basa en una idea similar a la tesis “Los referentes culturales y su traducción en el manga” de Ruiz (2013) la cual tiene como objetivo “conocer qué tipo de referencias culturales y en qué cantidad aparecen”.

Se recogió información de las siguientes investigaciones las cuales documentan información sobre la traducción de cómics y a su vez muestran diversos aspectos:

Albers (2015) en su tesis titulada “Don Quijote: de la tradición a la modernidad de la mano del cómic alemán de Flix y su traducción española” en España, llega a la conclusión de que en la mayoría de las ocasiones, se hablará de estrategias de adaptación, puesto que normalmente se hace necesaria en el traspaso de una obra de una lengua a otra, con el fin de que la traducción adquiera un alto grado de aceptabilidad en la cultura meta.

Esto se demuestra notoriamente en los cómics que se traducen en España, puesto que los traductores llevan a cabo una gran labor a la hora de traducir y localizarlos a su cultura, sin embargo son estas mismas novelas gráficas que ya han sido localizadas a una cultura determinada las que son traídas al Perú, trayendo consigo una gran carga masiva de expresiones de un habla ajeno que no se utilizan en el país.

Martínez (2016) nos dice en su tesis de título llamada “Análisis de los referentes culturales y nombres propios en Astérix et les Normands” que “Actualmente, cuando traducimos un texto, no basta con traducir el texto original, sino hay que introducirlo y adaptarlo a la cultura del texto meta, razón por la cual, un buen traductor tiene que tener un gran conocimiento de ambas culturas y sus costumbres para así acercar al lector al texto, del mismo modo que lo haría en su momento el autor del TO.” Dicho de otro modo, a la hora de trabajar con expresiones coloquiales, no se trata ni de hacer una traducción libre, ni tampoco una traducción literal, sino de encontrar un equivalente adecuado, es decir, una expresión, que, aunque no reproduzca los componentes formales de la LO, transmita el contenido semántico y expresivo de la misma.

Esto quiere decir que las diversas expresiones coloquiales de una cultura deben ser traducidas para representar un mensaje equivalente, ya que su fin es que transmita el contenido representado en la lengua meta.

Ogea (2015) en su tesis doctoral llamada “Traducción y subtitulado de documentales culturales de materia árabe en el marco de la traducción especializada: el caso de When the Moors ruled in Europe” afirma que “la traducción de los elementos culturales presentes en un texto plantea una de las principales dificultades a las que debe enfrentarse un traductor, [...] Por lo tanto, el traductor debe reconocer las motivaciones y conocimientos culturales del receptor, así como el nivel lingüístico de éste, para optar por la estrategia de traducción más adecuada en lo que respecta a la transferencia u omisión de la carga cultural en el texto de la L.O. ”

Si bien es cierto, diversas expresiones coloquiales que están impresas en la historieta usada como objeto de estudio no son usadas en nuestra cultura, esto quizá pueda confundir un poco a los lectores ya que se cruzan con muchos ejemplos de estos como: “Estarás de coña” o “Es un farol”. Más allá del leísmo que cierta población en España lo utiliza, y está claro denotar que en el Perú esto no ocurre, otras cosas como interjecciones u onomatopeyas también representa una cultura ajena a la nuestra. Por lo tanto, con la definición de Ogea, se sabe que todos estos rasgos lingüísticos deben ser localizados.

A continuación se presenta la siguiente teoría que sustenta la investigación. La teoría de la Localización por Anthony Pym es una de las teorías presentadas en el libro de Pym llamado “Teorías contemporáneas de la traducción”.

La Localization Industry Standards Association (LISA, Asociación de estándares de la industria de localización) definía su término por antonomasia de la siguiente forma: La localización implica hacer que un producto sea apropiado lingüística y culturalmente para el mercado local de llegada (país/región e idioma) donde se utilizará y venderá.

Es interesante observar que la “localización” se define en relación a un “producto” y no solo a un texto. Así nos adentramos en el terreno del

marketing, no de la lingüística, y este cambio de rumbo es importante. Las diferencias fundamentales proceden, no obstante, de una serie de conceptos a los que está asociada la localización. El primero es este breve término “local” (en inglés como en español) que denota un conjunto de parámetros lingüísticos y culturales que define el contexto del uso final del producto. Es un término convenientemente corto para sustituir expresiones como “idioma o cultura de llegada” tan frecuentes en muchas teorías de la traducción. Asimismo, reconoce de forma implícita que los traductores normalmente no trabajan para idiomas y culturas enteros, sino que su audiencia siempre ha estado constituida por mercados “locales”, para los que nos faltaba acuñar el término. (Pym, 2011)

La localización se encarga de adaptar cualquier producto que tenga una lengua distinta a la cultura de llegada. Dentro de esta teoría encontramos también la “internacionalización” la cual habla sobre generalizar una traducción para que sea bien recibida en diferentes culturas de llegada, sin embargo, la versión internacionalizada no es siempre adecuada a una o varias culturas de llegada. En el mismo libro de Pym, este habla también sobre la internacionalización, citando a una asociación:

La asociación LISA definía la “internacionalización” como:

El proceso de generalización de un producto para que pueda permitir la localización a varios idiomas y convenciones culturales sin necesidad de volver a diseñar dicho producto. La internacionalización tiene lugar durante el diseño del programa [en el caso del software] y la redacción de la documentación.

Después de esta preparación del camino, la localización trabaja a partir de la versión internacionalizada sin necesidad de hacer referencia al texto de partida. Así se gana en eficacia, al tener varios procesos de localización

simultáneos, y se crean muchas versiones de llegada distintas. (Pym, 2011)

Dentro de la localización existe una técnica reconocida por los traductores y a su vez muy utilizada en el doblaje y subtitulación de películas, esta es la adaptación.

La adaptación es una técnica de traducción aportada por los autores Vinay & Darbelnet en su libro *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, es conocida también como "Traducción Libre". "L'adaptation tient compte de la différence entre les réalités culturelles de chaque société pour exprimer le même effet. ". "La adaptación tiene en cuenta la diferencia entre las realidades culturales de cada sociedad para poder brindar un mismo efecto." (Vinay & Darbelnet, 1958)

Si se habló antes de la localización como proceso de traducción, su base para esta es la técnica de adaptación, puesto que es esta la técnica a usar cuando un traductor decide adaptar cierta cantidad de elementos a la lengua meta. El objeto de estudio de la presente investigación, el cómic ,ya se encuentra traducido al español ibérico, sin embargo, este producto pasa a ser enviado a diversos países que no cuentan con una editorial que pueda hacer el trabajo de localización, por lo tanto el cómic en cuestión no logra ser adaptado a nuestra cultura. Es decir, la labor que tendría que llevar a cabo el traductor, o en este caso "adaptador" es solo adaptar diferentes referentes culturales y expresiones coloquiales del lenguaje que se encuentran impregnados en el cómic para luego mostrarlos a nivel nacional.

Adaptation may be understood as a set of translative operations which result in a text that is not accepted as a translation but is nevertheless recognized as representing a source text of about the same length. As

such, the term may embrace numerous vague notions such as imitation, rewriting, and so on.

La adaptación puede ser entendida como el conjunto de operaciones traductológicas cuyo resultado que aparece en el texto no es considerado como una traducción, sino es reconocido como una representación del texto origen. De por sí, el término puede abarcar numerosas nociones vagas como la imitación, reescritura y más.

(Baker, 2001)

Para Baker, la adaptación es el procedimiento el cual puede ser usado siempre y cuando el contexto referido en el texto original no exista en el texto de la cultura meta, esto hace ver a la adaptación como un procedimiento empleado para alcanzar una equivalencia de situaciones cuando se encuentran desequilibrios culturales.

El término cómic se adoptó del inglés comic el cual según José Yustes Frías, se utiliza “para designar al medio de comunicación heredero de los funnies americanos de principios del siglo, que eran ‘historias divertidas’ donde siempre había una nota ‘graciosa’; hasta cuando empezaron a orientarse al mundo de la aventura de los héroes americanos.” (Frías, 2001)

El cómic (como lo conoce la gente) ha existido en por más de 50 años y este se ha logrado extender hasta América, fue tanta la fama en el norte el continente que se empezó a optar por géneros de fantasía y acción, fue entonces que aproximadamente en los años 60 ocurrió el “boom” de estos, haciendo así que se le llame la gran “era dorada de los cómics”.

Como lo menciona Scott McCloud, escritor y dibujante de cómics norteamericano en su libro *Understanding comics*: “Comics are juxtaposed pictorial and other images in deliberate sequence, intended to convey information and/or produce an aesthetic response in the viewer”.

Los comics son ilustrados e imágenes yuxtapuestas en una secuencia deliberada, con la finalidad de transmitir información y/o producir una respuesta estética en el lector. (McCloud, 1993)

La cual es una definición tomada muy en cuenta por diferentes autores hoy en día. Y es esta definición de los cómics la cual lleva a la gente pensar que los cómics han existido por más de mil años y que aún siguen cambiando. Con tan solo pensar en imágenes en una deliberada secuencia que intenta proporcionar información pensamos tanto en jeroglíficos como en los tan famosos memes.

Muchos dicen que las novelas gráficas son la evolución de los cómics, como lo dice Nuñez Alayo de la Universidad Católica del Perú.

Al hablar de novela gráfica resulta ineludible la referencia al cómic. En nuestra opinión, la novela gracia podría ser vista como una evolución del cómic, término de origen inglés desde finales del s. XIX, cuya correspondencia en español es historieta, bande-dessinée en francés, fumetti en italiano, bidgegeschichte o streifengeschichte en alemán, historias em quadrinhos en portugués y manga en japonés. Asimismo, en España se les conoce como tebeo, cuyo origen se encuentra en una publicación exitosa en 1918, titulada "TBO". Desde ese entonces, tebeo se ha usado para designar en forma general cualquier otra revista, cuaderno o libro que contenga historietas. (Alayo, 2010)

Alayo nos informa que en el presente la palabra cómics no es la única que se utiliza para denominar a las imágenes en deliberada secuencia, "novela gráfica" es también un término común y usado hoy en día por diferentes autores, sin embargo hay que rescatar que significan cosas diferentes. Celotti nos explica más a profundidad la definición de los cómics.

Comics are a narrative space where both pictures and words convey meaning and jointly create the story, with the translator “reading” the meaning of the pictorial elements and their different relationships with the verbal messages – for example whether the relationships between them is one of complementary or dialogue.

Los comics son un espacio narrativo en donde ambas imágenes y palabras transmiten un significado que crean una historia en conjunto, con el traductor “leyendo” el significado de elementos ilustrados y sus diferentes relaciones con los mensajes verbales – por ejemplo si las relaciones entre ellos es una de los diálogos complementarios. (Celotti, 2014)

Para Celotti no es solamente sobre ilustraciones, sino sobre una relación complementaria entre el lector y lo visible, de esa forma, cada uno toma su parte en la narrativa.

Ahora bien, también es verdad que, a veces, el texto resulta no ser necesario para la comprensión de la historia. Muy a menudo, el cómic suele renunciar a la expresión verbal, utilizando únicamente la imagen: el gesto, la expresión, el movimiento... componen un perfecto medio de expresión gráfica, no verbal, que puede llegar a «traducir» mucho mejor un pensamiento, un mensaje e, incluso, toda una narración. Todo lo cual, pone al traductor ante el eterno dilema de la posibilidad/imposibilidad de «trasladar», sin palabras, el mensaje original. (Frías, 2001)

No necesariamente en los cómics tienen que haber palabras para que una historia sea contada, la imagen es uno de los medios más antiguos y también actuales para llevar a cabo una comunicación. Incluso gestos de personas que pueden ser representadas en la imagen pueden interpretarse, y como dice Frías, el traductor puede una vez más entrar en el dilema de traducir o no imágenes de un cómic.

Como se mencionó antes, fue tal vez la inclinación hacia un público joven lo que los cómics empezaron a ganar popularidad entre la gente; más adelante en plena entrevista, se le hizo una pregunta muy interesante al jefe de producción, la cual se cree que es una de las primordiales razones que nos impiden a nosotros como traductores llevar a cabo nuestra tarea, no obstante esa no es la única razón que funciona como barrera para trabajar en nuestro país. La pregunta fue: ¿Por qué no se traducen cómics en el Perú?

Más por un problema de derechos. Actualmente Marvel y DC Comics tienen distribuido el territorio por empresas, las cuales te venden el material con sus traducciones. Teníamos la opción de traer traducciones argentinas para algunas sagas, pero preferimos ir con una sola traducción para todas las sagas. Esperamos poder tener traducciones locales para un futuro, todo dependerá de la cantidad de venta local que generemos. (Santivañez, 2009)

Quizá los problemas, en ese entonces, con las editoriales de cómics de género de superhéroes más famosas del mundo no se habían solucionado. Han transcurrido más de 8 años y aún se sigue viendo que los cómics traídos por ese periódico están traducidos en un español europeo. No todo son malas noticias, puesto que la introducción del cómic al país hizo que florecieran muchas cosas, como la creación de personajes ficticios peruanos en los cómics, creación de editoriales peruanas que distribuían los mismos y hasta concursos de dibujos. Todo esto fue porque los cómics de género de superhéroes causaron un gran impacto en la población peruana, a pesar de que ahora ya no se vendan como lo hacían antes. Martín Espinoza Díaz, creador de la Chola Power y ganador del concurso “Buscando al Superhéroe peruano” con su personaje, ha conseguido crear un volumen de cinco números del personaje para distribuirse por el país.

Sin embargo, este no ha sido uno de los primeros cómics que se ha creado en el Perú.

Suele decirse que Primer nueva crónica y buen gobierno es considerada como uno de los primeros cómics, como se había dicho antes, “secuencia gráfica” hechos en el Perú. Esta crónica escrita por Felipe Guamán Poma de Ayala narra el mal trato que los incas sufrieron durante el Virreinato del Perú. Escrita aproximadamente por los años 1600 y descubierto luego en 1908 en Dinamarca, el manuscrito permanece aún ahí con la firma del autor natural de huamanga. La obra tenía como fin llegar a las manos del entonces rey de España para hacerle saber que los incas no eran tratados con respeto en su tierra.

Más tarde en 1887 la prensa empezó con pequeñas tiras cómicas teniendo como tema principal la política, como era el caso de “El leguito Frai José”. Luego, a inicios de los años 90, en Lima se creó una revista satírica llamada “Monos y Monadas” la cual al parecer ha seguido en vigencia hasta el año 2013, puesto que en su blog se puede notar que su última publicación fue el día 23 de noviembre de ese mismo año.

Monos y monadas fue una revista de humor político de vida intermitente pero fructífera y desternillante. Apareció en los albores del siglo veinte y luego volvió en distintos periodos, siempre para incomodar y burlarse del poder. Su etapa más polémica sin duda fue a fines de los años setenta y principios de los ochenta, cuando desde posturas de izquierda fustigó al dictador Francisco Morales Bermúdez, dejó en ridículo a los militares que oficiaban de ministros, y desplegó poco después, con sorna e ironía, una crítica severa de la clase política de entonces. El relanzamiento en abril de 1978 fue una iniciativa de Nicolás Yerovi. (Rosas, 2016)

Como nos cuenta la autora Rosas, la sátira volvió a nacer años más tarde para terminar en el 2013 con sus últimas publicaciones en su blog.

Casi en esa misma época, 1979, se hizo pública una biografía del Caballero de los Mares, representado en el cómic ambientes reales de la época.

Es una publicación de Fernando Casaretto Alvarado, una biografía que contó con el auspicio de la Marina de Guerra con ocasión del centenario de la Guerra del Pacífico. La obra se presentó el 5 de abril de 1979 y se caracteriza por su rigurosidad histórica, en el esfuerzo de presentarnos los rostros, uniformes, navíos, escenarios reales y de época. Aquí se narra la vida de Grau, desde su nacimiento en 1834 hasta su muerte. Episodios cotidianos, a la mar, políticos, sociales y bélicos. En estos últimos se detallan su inteligencia militar, pero especialmente su gentileza y humanidad en medio de una guerra. (Bazán, 2016)

En ese mismo año, Juan Acevedo, el máximo exponente del cómic peruano publica en la revista La Calle el primer número de su personaje más famoso, el Cuy, el cual sigue en vigencia en un blog llamado “El diario del Cuy”, donde el autor presenta cada cierto tiempo una tira cómica de este.

Años más tarde, en el Perú se crea la primera editorial que presenta a los superhéroes como personajes principales en los cómics, MED cómics, la cual fue creada por Martín Espinoza da a conocer a los primeros superhéroes peruanos como la antes mencionada Chola Power, o Descomunial y el Guachy-man. Hasta la fecha, la editorial sigue publicando, pero no existe un hábito de lectura diaria que los peruanos consumamos nuestros mismos productos.

Si se quiere hablar del cómic actual, podemos decir que el suplemento del periódico Perú 21 “El Otorongo”, un pequeño diario lleno de tiras cómicas peruanas y sátiras burlescas del país se ha ganado el reconocimiento de muchos lectores, inclusive el mismo Juan Acevedo contribuye en el

suplemento en algunas ocasiones, y también su más famosa creación se une al grupo de cómics peruanos aún vigentes.

El traductor se encarga de adaptar diferentes expresiones, vicios del lenguaje y también, como lo primordial del presente trabajo, expresiones coloquiales o usualmente llamados coloquialismos a la lengua meta, asegurándose de que la transmisión del mensaje o la comunicación precedente cuenten con un diseño de mismo nivel de estilo, contenido y referencias.

Em quase toda HQ existe algum nível de adaptação; nem tudo que está no original pode ser traduzido palavra por palavra ou mesmo literalmente. Ainda que se procure – e há divergências entre os estudiosos da tradução neste ponto – chegar o mais próximo possível das ideias, fatos, costumes e linguagem do original, isso nem sempre é possível. Aqui também entra em cena a questão da domesticação versus estrangeirização: "ou bem o tradutor deixa o escritor o mais tranquilo possível e faz com que o leitor vá a seu encontro."

En casi todo cómic existe algún tipo de nivel de adaptación, no todo lo que está em el original puede ser traducido palabra por palabra literalmente. Aunque se procure – y tenga diferencias entre los eruditos de traducción en este punto – llegar lo más próximo posible de las ideas, hechos, costumbres y lenguaje del original, eso no siempre es posible. Aquí también entra en escena la cuestión de la domesticación contra el extranjerismo: "O bien el traductor deja al escritor lo más tranquilo posible y hace y hace que el lector vaya a su encuentro." (Silva, 2013)

Para comenzar, Silva nos comenta que la adaptación es una de las técnicas exigidas a la hora de llevar a cabo una traducción de cómics. Llegar a lo más próximo posible de las ideas, hechos y costumbres del idioma original es la meta para llevar a cabo una buena adaptación de expresiones coloquiales.

Las expresiones coloquiales son palabras netas de la cultura, palabras que se necesitan conocer para luego ser capaz de traducir, o en este caso adaptar, es conocer con profundidad la lengua de origen, puesto que si no conocemos lo que nos quiere decir en un inicio, esto será un problema para el traductor. “La lengua refleja la cultura de una sociedad, que puede definirse como la totalidad de sus creencias y prácticas.” (Nida, 1999)

Para Nida el uso del lenguaje no solo establece un uso verbal, sino también un uso de diferentes factores culturales. La lengua es un sistema de signos estructurados orales o escritos que nos permiten representar nuestra realidad para así poder darla a conocer, todo esto asociando un sentido y una gráfica sonora y gestual.

Se trata de tomar conciencia de la gran meta que tenemos como traductores para representar una reflexión sobre nuestra cultura, y lo más importante, sobre nuestra lengua. Esta toma de conciencia no solo se trata de dejar una marca como traductores nacionales sino también de permitir la realización de un nuevo estilo de traducción en el país.

El lenguaje coloquial no se deja atrás en la traducción de los cómics, ni mucho menos en el objeto de estudio. Diversos modismos, cacofonías y barbarismos son encontrados también en la historieta, estas connotaciones del español ibérico, logran de cierta forma llegar a la audiencia sin ser comprendidas.

Estas expresiones, o modos del habla que a veces no respetan la gramática española se encuentran en el objeto de estudio traducido, algo que es completamente normal de encontrar ya que en la lengua de origen de la novela gráfica, el inglés, también se puede encontrar ciertas frases de la lengua a traducir.

Otro autor define las expresiones coloquiales como “toda expresión que significa algo distinto a lo que las palabras que la componen parecen indicar”. (Benedito, 1986)

Como se puede leer en una parte del cómic: “Atiza” o “Duele llevar ese maldito chisme”. A pesar de que es una frase propia de la lengua, este modo de hablar no es correcto para la gramática española.

Formamos comunidades de lenguaje como resultado del trabajo que realizamos, de nuestros pasatiempos y de las subculturas con las que nos identificamos. Pero podemos olvidar que la gente no está en nuestra misma línea de trabajo, que no tiene los mismos pasatiempos, o que no es de nuestro grupo puede no entender un lenguaje que parece ser una parte muy importante en nuestra comunicación diaria. (Farías, 2003)

Es aquí en donde se nos da a entender que no todos los países de habla hispana pueden entender referencias culturales, expresiones y vicios de lenguaje de una sola cultura, puesto que cada una de ellas y diferente, sin embargo estos cuentan con un equivalente por cada cultura diferente, lo que nos quiere decir que pueden ser traducidos o adaptados.

En primer lugar, no hay que confundir lo coloquial con lo vulgar (que es un uso incorrecto de la lengua por descuido o por ignorancia), hay que diferenciar el nivel del habla (registro) con el nivel de lengua (sociolecto), hay que diferenciar lo oral de lo coloquial. (Nieto, 2005)

Si bien es cierto, encontramos diferentes expresiones coloquiales en el cómic, expresiones que se aceptan en situaciones cotidianas de comunicación, sin embargo, estas expresiones coloquiales (muy bien traducidas al español ibérico) no son aceptadas o mejor dicho usadas por el ciudadano.

Medina nos da una introducción de lo que se sabe sobre el lenguaje coloquial con palabras de otro autor.

(Briz, 1996, p.26) citado por Medina (2014) El lenguaje coloquial se define como el «uso socialmente aceptado en situaciones cotidianas de

comunicación, no vinculado en exclusiva a un nivel de lengua determinado y en el que el vulgarismo y los dialectismos aparecen en función de las características de los usuarios» (Medina, 2014)

“Tienen una relación social o funcional de igualdad: se brinda un acercamiento social o de los papeles comunicativos en un determinado momento entre los interactuantes” (Medina, 2014) Si bien es cierto, Medina nos comenta algo de las características del habla coloquial, y es que esta tiene la modalidad de ser un vínculo entre personas, mejor dicho en este caso, entre persona – texto. Es por esto que las expresiones coloquiales presentadas en el cómic deben ser comprendidas obligatoriamente por el lector; sin embargo, es aquí donde esta relación falla puesto que las expresiones coloquiales no se dan a entender.

“El lenguaje o lengua coloquial es el registro lingüístico utilizado por los hablantes en situaciones de cotidianidad.” (Martín, 2012)

Para Martín, la lengua coloquial expresa una serie de desviaciones respecto a la lengua común, es decir estas expresiones coloquiales tienen un tono informal.

Es normal encontrar este tipo de lenguaje en lo que se le considera como el noveno arte ya que estas famosas historietas se encuentran dentro de la traducción subordinada.

Rabadán (1991, p.149) citado por (Cubiella, 2013) nos dice que la traducción subordinada es “todas aquellas modalidades de transferencia interpolisistémica donde intervienen otros códigos además del lingüístico. Por transferencia interpolisistémica entenderíamos una especie de intercambio o interacción entre varios códigos distintos, como por ejemplo lingüísticos o visuales.”

Eisner, personaje el cual ha resaltado mucho en la industria del cómic, es quien no aporta una definición por la cual se le considera a este arte dentro de la traducción subordinada.

Eisner (2002:10) citado por (Cubiella, 2013) nos comenta:

El comic book consiste en un montaje de palabras e imagen, y por tanto exige del lector ejercicio de sus facultades visuales y verbales. En realidad, las particularidades del dibujo (perspectiva, simetría, pincelada) y las particularidades de la literatura (gramática, argumento, sintaxis) se superponen unas a otras. La lectura del comic book es un acto de doble vertiente: percepción estética y recreación intelectual. (Cubiella, 2013)

El cómic es uno de los pocos géneros que muestran imágenes y textos para narrar algo secuencialmente, además de esto se le añade la forma en cómo se escribe el texto o las onomatopeyas, haciendo que cada persona use su creatividad para otorgar el sentido deseado en el texto. Es por su sentido y originalidad que el cómic también puede servir como objeto de estudio en la traducción, puesto que no solo se pueden estudiar estas expresiones coloquiales, sino también antropónimos u onomatopeyas como antes se había mencionado.

Teniendo en cuenta la problemática del tema de investigación, se formuló la siguiente pregunta: ¿Existe localización de expresiones coloquiales en el cómic Iron Man: Stark Disassembled Chiclayo - 2018?

Esta investigación se justifica debido a la ausencia de traducción de cómics; por tanto, es necesario que los estudiantes de la universidad conozcan sobre este tema, ya que a partir de su llegada en el país, estos han tenido una buena acogida por el público peruano, haciendo así inclusive que estos fomenten la cultura a través de la creación de diversos personajes ficticios y que ahora son reconocidos por la sociedad.

Se ha escogido este tema de investigación porque hace falta conocimiento de otro tipo de especialización de traducción, siendo esta la traducción de comics, para que así los estudiantes estén preparados para un campo laboral el cual puede ser explotado a nivel internacional. No solo conveniente a los futuros

traductores e intérpretes de la carrera, puesto que la traducción o inclusive creación de cómics pueden influenciar a personas en un nivel socio-cultural, como fomentar el hábito de lectura en pequeños y jóvenes del país, por lo tanto no solo se apostaría por el aprendizaje de una nueva especialización en traducción, sino también en generar más ingresos económicos para el país y generar un gusto por la lectura en el pueblo peruano.

Traducir y localizar cómics que son traídos de otros países a un español neutro puede impedir que niños, jóvenes y adultos adopten diferentes expresiones al igual que frases de otra cultura, esto impediría en un futuro no muy lejano que se logre cambiar nuevas formas de lenguaje y establecidas. Por ello se hace un llamado a las universidades nacionales que se enseñe a traducir novelas gráficas para también promover la identidad cultural, como se hizo en el 2009 con la creación de personajes ficticios peruanos como “La Chola Power” o “Rimac” llamados superhéroes por la cultura popular.

La hipótesis planteada en esta investigación es la siguiente: En el cómic Iron Man: Stark Disassembled existen expresiones coloquiales que no han sido localizadas.

Por consiguiente el objetivo general de la tesis es: Determinar si existe localización de expresiones coloquiales presentadas en el cómic Iron Man: Stark Disassembled.

Como objetivos específicos se tomaron los siguientes puntos: Identificar las expresiones coloquiales del cómic Iron Man: Stark Disassembled Chiclayo – 2018, analizar la localización de las expresiones coloquiales que se presentan en el comic Iron Man: Stark Disassembled Chiclayo – 2018, y evaluar las expresiones coloquiales que se presentan en el cómic Iron Man: Stark Disassemble Chiclayo – 2018.

III. METODOLOGÍA

3.1 Diseño de investigación

La presente investigación es de tipo no experimental, ya que el trabajo no cuenta con un manejo de la variable independiente, se observarán situaciones existentes las cuales no son provocadas por el investigador.

Kelinger (2002) en “La investigación del comportamiento” nos dice que “la investigación no experimental es la búsqueda empírica y sistemática en la que el científico no posee control directo de las variables independientes, debido a que sus manifestaciones ya han ocurrido o no son manipulables”.

El diseño de investigación es descriptivo, puesto que solo se busca especificar propiedades de un fenómeno visto en el problema, el cual es analizado y luego descrito para saber el porqué de este fenómeno y cuándo ocurre.

Tamayo y Tamayo M. (2004) en su investigación Proceso de Investigación Científica nos dice que “la investigación descriptiva comprende la descripción, registro, análisis e interpretación de la naturaleza actual, y la composición o proceso de los fenómenos. El enfoque se hace sobre conclusiones dominantes o sobre grupo de personas, grupo o cosas, se conduce o funciona en presente”.

3.2 Variables, Operacionalización

Tabla de operacionalización de variables

| Variable | Definición conceptual | Definición Operacional | Dimensiones | Indicador | Escala de Medición |
|--------------|--|--|-------------------------|--|--------------------|
| Localización | Localización implica hacer que un producto sea apropiado lingüística y culturalmente para el mercado local de destino (país/región e idioma) donde se utilizará y venderá. | Analizar las expresiones coloquiales que aparecen en el volumen de cinco números del comic <i>Iron Man: Stark Disassembled</i> . | Localización cultural | Refleja la cultura de llegada en sus expresiones coloquiales | Nominal |
| | | | | Sustituye expresiones ajenas a la cultura de llegada. | |
| | | | Adaptación | Adapta las expresiones coloquiales a la cultura nacional. | |
| | | | | Se comprende la adaptación de las expresiones coloquiales. | |
| | | | Expresiones coloquiales | Reproduce la transmisión del mensaje original | |
| | | | | Emplea expresiones que se usadas en la lengua meta. | |

3.3 Población y muestra

Arias (1999) en su escrito llamado El proyecto de Investigación cita a Morales, el cual considera que “la población o universo se refiere al conjunto para el cual serán válidas las conclusiones que se obtengan: a los elementos o unidades (personas, instituciones o cosas) involucradas en la investigación”. Teniendo en consideración lo antes mencionado, la población del siguiente proyecto de investigación está conformada por todas las expresiones coloquiales presentadas en los cinco números del cómic en cuestión. En la misma investigación, Arias nos ofrece otra cita de Morales sobre la muestra, la cual dice que “es un subconjunto representativo de un universo o población”. En este caso, no se considerará una muestra ya que son pocas las expresiones coloquiales mostradas en 14 viñetas del volumen. Se considerarán las expresiones coloquiales que no sean utilizadas o reconocidas por personas que hablan un español latinoamericano. No solo es necesario reconocer estas expresiones coloquiales en el español ibérico, sino también es importante considerar el texto original, es decir, las expresiones del texto en inglés.

3.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad

Los requisitos que reúne el instrumento de medición del presente trabajo de investigación son la confiabilidad y la validez. Para Mendoza (2009) “la confiabilidad es buscar que cualquier procedimiento de medición genere los mismos resultados en eventos repetidos” y de la misma forma, citando a DeVellis, nos dice que “consiste en saber si el instrumento validado, realmente lo es, con respecto al propósito con el que fue planteado. De esta manera, se trata de establecer, sí la validez permite interpretar los datos, con el fin con el que se planearon.”(DeVellis citado por Mendoza) Los instrumentos presentados demuestran confiabilidad puesto que buscan la consistencia en sus resultados y son homogéneos a las variables reflejadas en el instrumento, y también denotan validez ya que interpretan información relacionada a los objetivos y es esta aprobada por opiniones de expertos. En la presente investigación, las dimensiones expresadas en la lista de cotejo serán utilizadas para el análisis de las expresiones coloquiales extraídas de las páginas del cómic, a través de la observación, se pondrá a prueba la hipótesis antes mencionada para determinar si las expresiones coloquiales respetan la teoría de localización.

3.5 Procedimiento

Después de haber planteado las bases teóricas y el método de investigación, se analizaron las expresiones coloquiales encontradas en el objeto de estudio para poder contrastar el resultado con la hipótesis establecida todo esto gracias a la operacionalización de variables.

3.6 Métodos de Análisis de datos

El trabajo cuenta con un método analítico – sintético, es analítico puesto que, como lo menciona Ramón Ruiz Limón (1999) “se busca desmembrar las partes de un todo para luego ver detalladamente las causas y consecuencias de estas partes. Es decir, la observación de estos fenómenos es necesaria para poder comprender qué es lo que nos quieren dar a conocer, y cuál es su esencia.” En la presente investigación se hará un análisis de las expresiones presentadas en el cómic traducido al español ibérico, los cuales han sido vendidos a nivel nacional. Los resultados comprobarán que existe una falta de localización en el cómic *Iron Man: Stak Disassembled*.

También se utilizará el método sintético puesto que después del análisis de las expresiones coloquiales del cómic, estas serán sintetizadas para llegar a una conclusión general.

3.7 Aspectos éticos

La investigación cuenta con información acorde al problema presentado en esta; el autor ha sido quien ha redactado el proyecto de investigación y se ha basado también en fuentes bibliográficas verídicas y únicas relacionadas al tema, protegiendo de la misma manera su identidad y no apropiándose de citas. Las normas APA fueron usadas para poder citar a autores, las citas bibliográficas indican al autor original y se respeta su imagen.

IV. RESULTADOS

Con la ayuda de los instrumentos de evaluación, se pasó a recolectar información para luego ser analizada; el resultado de dicho análisis muestra las conclusiones del trabajo de la investigación la cual utilizó las expresiones coloquiales del cómic *Iron Man: Stark Disassembled*, Chiclayo-2018.

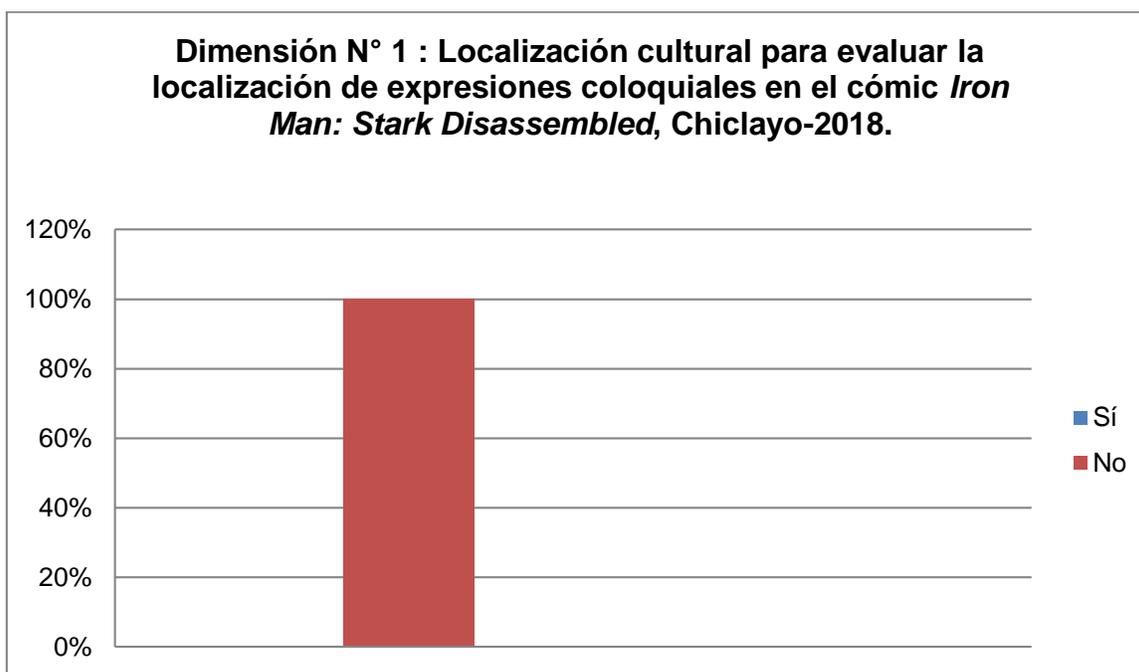
Tabla N° 1

Dimensión N° 1 : Localización cultural para evaluar la localización de expresiones coloquiales en el cómic *Iron Man: Stark Disassembled*, Chiclayo-2018.

| | Localización Cultural | Porcentaje |
|-------|-----------------------|------------|
| Sí | 0 | 0% |
| No | 14 | 100% |
| Total | 14 | 100% |

Fuente: Lista de cotejo de la investigación realizada en el mes de setiembre de 2018

Gráfico N° 1



En el primer gráfico, las 14 expresiones coloquiales presentadas en el cómic han sido analizadas teniendo en cuenta los indicadores de la dimensión **localización cultural**, lo cual demuestra que todas las expresiones no han sido localizadas a la cultura de llegada, esto quiere decir que no son reemplazadas por expresiones locales y no reflejan la cultura de llegada.

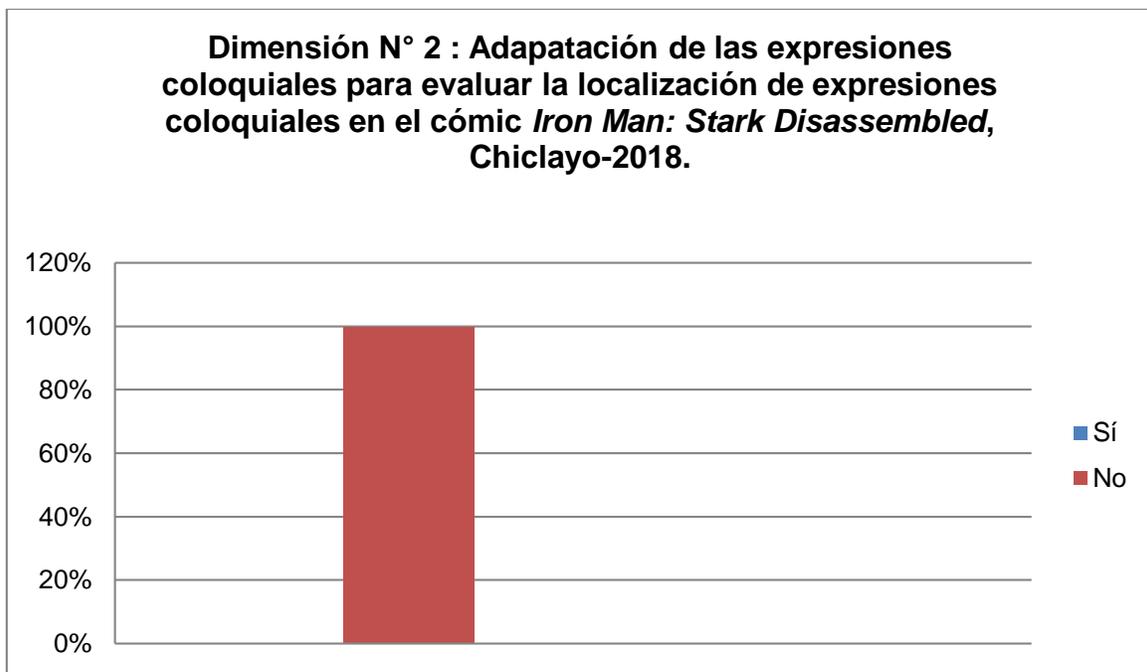
Tabla N° 2

Dimensión N° 2: Adaptación de las expresiones coloquiales para evaluar la localización de expresiones coloquiales en el cómic *Iron Man: Stark Disassembled*, Chiclayo-2018.

| | Adaptación | Porcentaje |
|-------|------------|------------|
| Sí | 0 | 0% |
| No | 14 | 100% |
| Total | 14 | 100% |

Fuente: Lista de cotejo de la investigación realizada en el mes de setiembre de 2018

Gráfico N° 2



En el cuadro se observa que la segunda dimensión, **adaptación**, no se ha cumplido, puesto que todas las expresiones coloquiales no han sido adaptadas y no se logran comprender por la audiencia que consume el producto.

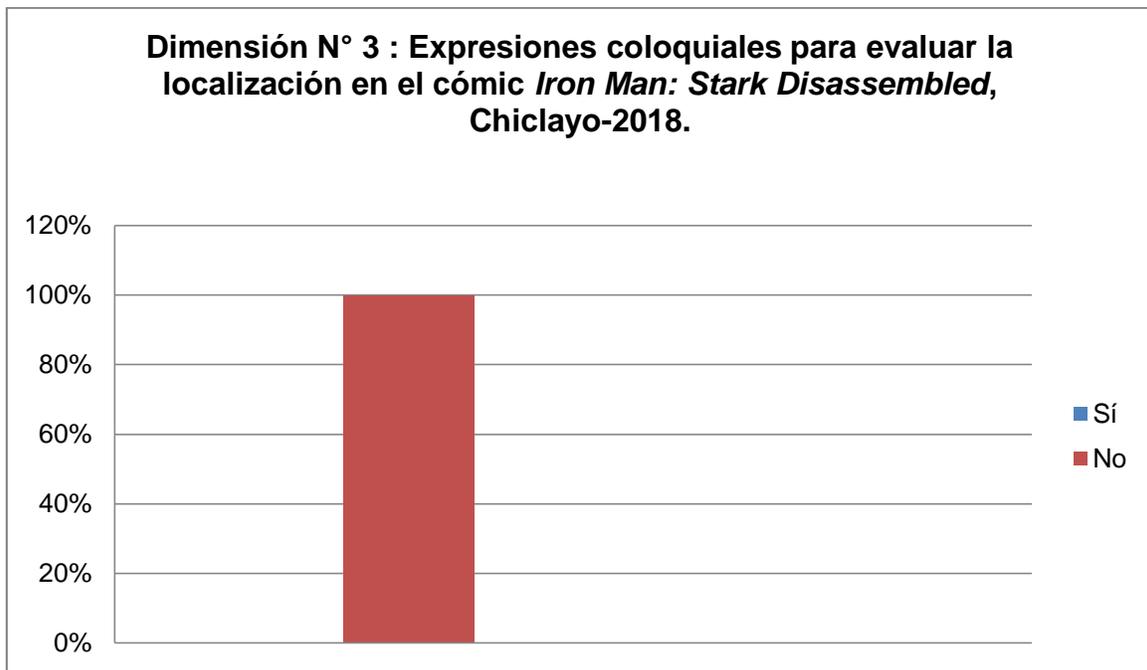
Tabla N° 3

Dimensión N° 3: Expresiones coloquiales presentadas en el cómic para evaluar la localización de expresiones coloquiales en el cómic *Iron Man: Stark Disassembled*, Chiclayo-2018.

| | Expresiones coloquiales | Porcentaje |
|-------|-------------------------|------------|
| Sí | 0 | 0% |
| No | 14 | 100% |
| Total | 14 | 100% |

Fuente: Lista de cotejo de la investigación realizada en el mes de setiembre de 2018

Gráfico N° 3



En este tercer gráfico, de la dimensión de **expresiones coloquiales**, se demuestra que las expresiones traducidas en el cómic no son usadas en la lengua meta y por lo tanto, en la cultura de llegada.

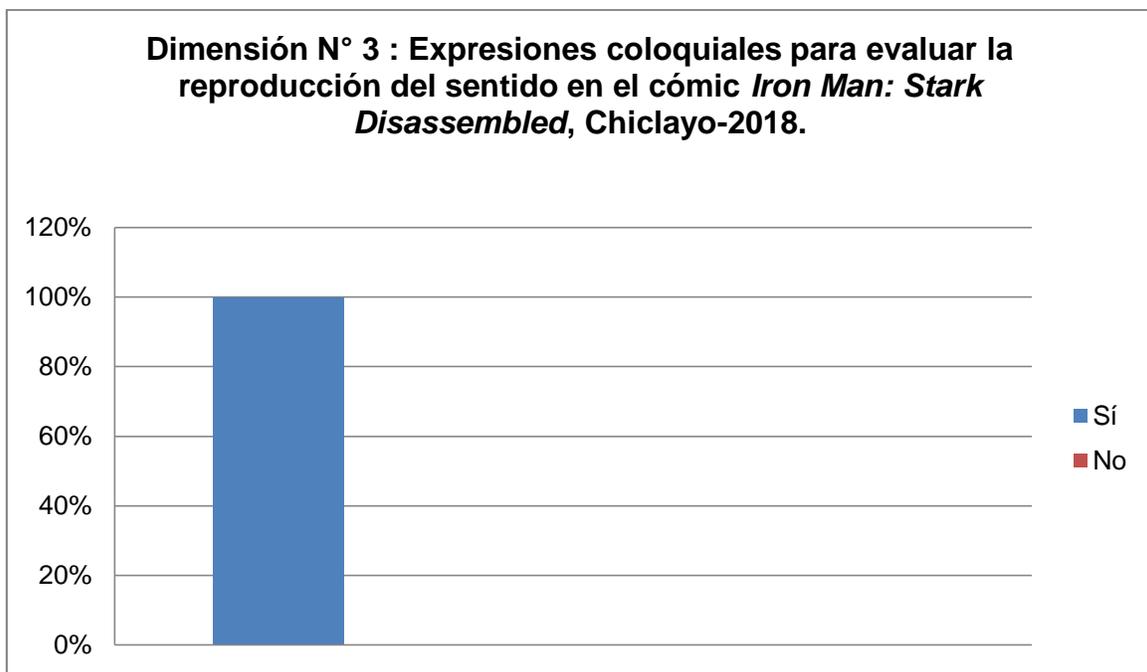
Tabla N°4

Dimensión N° 3: Expresiones coloquiales traducidas en el cómic para evaluar la reproducción del sentido de expresiones coloquiales en el cómic *Iron Man: Stark Disassembled*, Chiclayo-2018.

| | Expresiones coloquiales | Porcentaje |
|-------|-------------------------|------------|
| Sí | 14 | 100% |
| No | 0 | 0% |
| Total | 14 | 100% |

Fuente: Lista de cotejo de la investigación realizada en el mes de setiembre de 2018

Gráfico N° 4



En este cuarto gráfico, de la dimensión de **expresiones coloquiales**, se demuestra que todas las expresiones logran reproducir una transmisión del mensaje original en su totalidad.

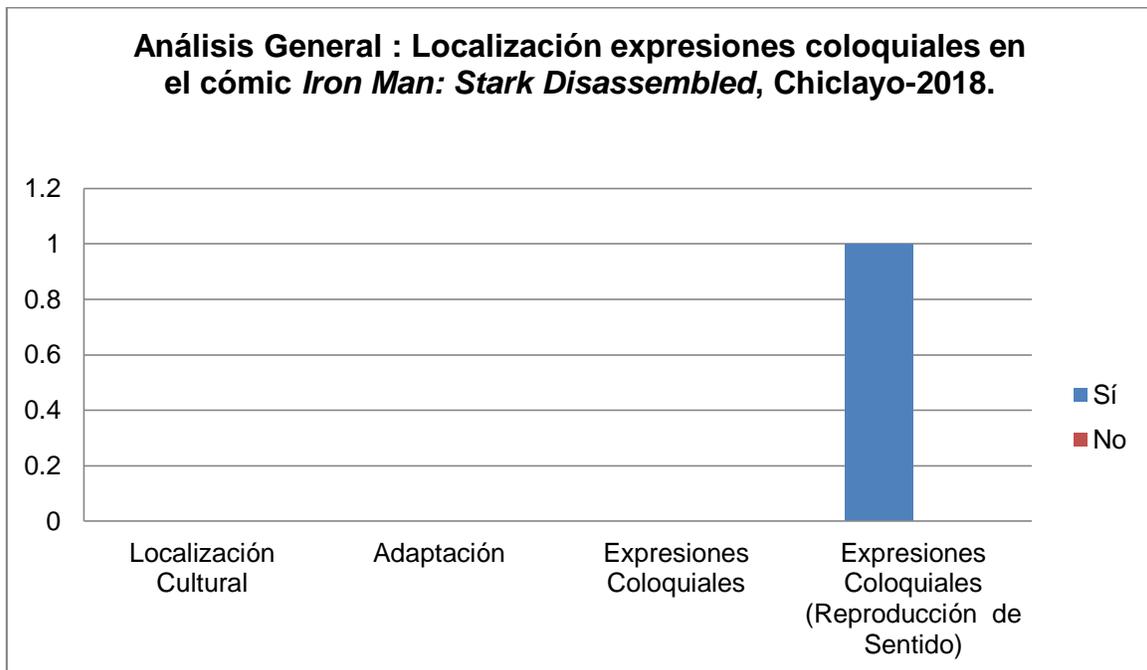
Tabla N° 5

Análisis general: Expresiones coloquiales traducidas en el cómic para evaluar la localización de expresiones coloquiales en el cómic *Iron Man: Stark Disassembled*, Chiclayo-2018.

| | Dimensiones | Porcentaje |
|-------|---|------------|
| | Localización Cultural | 0% |
| | Adaptación | 0% |
| | Expresiones Coloquiales | 0% |
| | Expresiones Coloquiales (Reproducción de sentido) | 100% |
| Total | | 100% |

Fuente: Lista de cotejo de la investigación realizada en el mes de setiembre de 2018

Gráfico N°5



En este quinto gráfico, el cual demuestra un análisis general de las dimensiones, demuestra que solo un indicador de la última dimensión cumple en su totalidad con la definición dada en el cuadro, la cual es la reproducción de sentido de las expresiones.

V. DISCUSIÓN

Determinar si existe localización de expresiones coloquiales presentadas en el cómic Iron Man: Stark Disassembled fue el objetivo general del proyecto, para llegar a un fin con este, los siguientes tres objetivos específicos fueron planteados:

Primer objetivo específico:

Identificar las expresiones coloquiales del cómic Iron Man: Stark Disassembled Chiclayo – 2018.

Con respecto al primer objetivo del trabajo de investigación el cual es: Identificar las expresiones coloquiales del cómic Iron Man: Stark Disassembled Chiclayo – 2018, y de acuerdo al resultado obtenido a través de las gráficas, se deduce que todas las expresiones coloquiales recolectadas del cómic y presentadas en el trabajo de investigación son expresiones coloquiales usadas fuera de nuestro contexto, refiriéndose a un nivel nacional, puesto que las expresiones impregnadas son de una cultura distinta, es aquí donde tanto el lector como el traductor reconocen que aquellas frases ajenas no son comprensibles, por lo tanto cabe decir que el concepto de Martín se hace notar al mencionar que “el lenguaje o lengua coloquial es el registro lingüístico utilizado por los hablantes en situaciones de cotidianeidad.” (Martín, 2012) Y lo de Nida al recalcar que “la lengua refleja la cultura de una sociedad, que puede definirse como la totalidad de sus creencias y prácticas.” (Nida, 1999). Tomando en cuenta estos dos aportes de los autores, los resultados de la investigación concuerdan con lo dicho por ellos.

Segundo objetivo específico:

Analizar la localización de las expresiones coloquiales que se presentan en el comic Iron Man: Stark Disassembled Chiclayo – 2018.

Considerando el segundo objetivo, denominado: Analizar la localización de las expresiones coloquiales que se presentan en el comic Iron Man: Stark Disassembled Chiclayo – 2018, los instrumentos de evaluación validados por los expertos fueron usados, con la finalidad de llegar a una conclusión de acuerdo a la localización de las expresiones. Gracias a estos podemos analizar si la teoría de la asociación LISA es respetada, esta nos menciona que “la localización implica hacer que un producto sea apropiado lingüística y culturalmente para el mercado local de llegada”, el concepto más conocido que nos ofrece Vinay & Darbelnet también es uno de los que se da a resaltar al decir “L’adaptation tient compte de la différence entre les réalités culturelles de chaque société pour exprimer le même effet.” (Vinay & Darbelnet, 1958)”, sin embargo, este mismo efecto no es presenciado por la cultura de llegada al no saber asimilar lo que algunas expresiones ajenas de la cultura quieren decir. Esto quiere decir que la teoría de la Localización no se cumple en las expresiones, solo por el hecho que son estas las que no son propias para la cultura local.

Tercer objetivo específico:

Evaluar las expresiones coloquiales que se presentan en el cómic Iron Man: Stark Disassemble Chiclayo – 2018.

Para concluir con el tercer objetivo llamado: Evaluar las expresiones coloquiales que se presentan en el cómic Iron Man Stark Disassemble Chiclayo – 2018, se demuestra que efectivamente existe una falta de localización de estas expresiones las cuales se basa en las tablas y gráficos los cuales contiene diferentes dimensiones formadas por las múltiples apreciaciones de los autores citados en la investigación, y de acuerdo a estos resultados, todas las expresiones no han sido localizadas o adaptadas como para que puedan ser comprendidas por el público meta. Por lo tanto, la teoría de LISA, la cual dice que “La localización implica hacer que un producto sea apropiado lingüística y culturalmente para el mercado local de llegada (país/región e idioma) donde se utilizará y venderá.” Pym (2011) no es respetada en esta investigación.

VI. CONCLUSIONES

Teniendo en cuenta el objetivo general de la presente investigación, denominada “Determinar si existe localización de expresiones coloquiales presentadas en el cómic *Iron Man: Stark Disassembled*.” se llegó a las siguientes conclusiones:

1. Se llega a la conclusión de que las expresiones identificadas en el cómic *Iron Man: Stark Disassembled* representan una cultura ajena a la nuestra, haciendo que el lector piense en el significado de estas y qué es lo que en realidad nos quieren decir. El proceso de identificación de las expresiones fue un proceso simple, puesto que son extrañas a la vista de lectores nacionales.
2. Con las expresiones coloquiales identificadas, el siguiente paso fue analizar la localización de estas, sin embargo, se concluyó que no existió tal proceso a la hora de vender el producto en el mercado nacional. La ausencia de una localización de expresiones coloquiales en el cómic *Iron Man: Stark Disassembled* demostró que ciertas expresiones no pudieron ser comprendidas haciendo que el lector no pudiera entender la información impregnada en ella.
3. Al momento de evaluar las expresiones coloquiales presentadas en el cómic *Iron Man: Stark Disassembled* se llegó a la conclusión de que todas estas no cumplieron con las dimensiones tomadas en cuenta en los instrumentos, y teniendo en cuenta la importancia de la traducción subordinada en los cómics, las expresiones presentadas no han sido localizadas a un registro coloquial nacional.

VII. RECOMENDACIONES

Considerando las conclusiones del trabajo de investigación:

Dado que en nuestra región existen pocas investigaciones relacionadas a la traducción de cómics, se recomienda hacer un estudio más profundo sobre la traducción de cómics y los diferentes problemas de traducción que se hacen presente en ellos, como la ausencia de localización de expresiones lingüísticas, el leísmo, la traducción de palabras ficticias, etc., todo esto puede servir de ayuda en el futuro para los siguientes estudiantes de traducción interesados en ello.

Se le hace un llamado a las escuelas profesionales de traducción tomar en cuenta ejercicios de traducción de cómics con los estudiantes, así como también sesiones de aprendizajes sobre qué es lo que esta aborda y cómo se lidia con diferentes problemas de traducción impregnados en ella, ya que ahora algunas editoriales están empezando a traducir cómics al español en nuestro país.

Por último, se sugiere preservar expresiones coloquiales propias de la cultura en todas las traducciones que se hagan, ya sea en cómics, libros, páginas web, materiales audiovisuales y no considerar expresiones ajenas a nuestra cultura, con la finalidad de reconocer lo nuestro y sentirnos orgullosos de ello.

REFERENCIAS

- Alayo, E. M. (2010). *Novela gráfica peruana*. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Albers, A.G. (2015). *Don Quijote: de la tradición a la modernidad de la mano del cómic alemán de Flix y su traducción española*. Alicante: Universidad de Alicante.
- Arias, F. G. (1999). *El proyecto de investigación. Guía para su elaboración. (3RA. EDICIÓN)*. Caracas: Episteme.
- Baker, M. (2001). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Londres: Routledge.
- Bazán, A. (10 de Setiembre de 2016). *El comercio*. Recuperado el 1 de Octubre de 2017, de El Comercio: <http://elcomercio.pe/blog/universocomic/2016/10/grau-en-los-comics>
- Benedito, F. S. (1986). *Diccionario conciso de modismos*. Madrid: Alhambra Longman.
- Caro, M. R. (2015). *Los cómics como herramienta didáctica en el aula de traducción*. Murcia: Universidad de Murcia.
- Celotti, N. (2014). *Comics in Translation*. New York: Routledge.
- Cubiella, R. R. (2013). *Traducción subordinada y enseñanza de ELE*. Oviedo: Universidad de Oviedo.
- Elías, J. E. (s.f.). *docplayer.es*. Obtenido de docplayer.es: <https://docplayer.es/39629263-Inicios-de-la-historieta-en-el-peru.html>
- Farías, E. B. (2003). *Comunicación Oral y Escrita*.
- Fraction, M., & Larroca, S. (2010). *Iron Man Star: Disassembled*. Nueva York: Marvel.
- Frías, J. Y. (2001). *joseyustesfrías.com*. Recuperado el 30 de Setiembre de 2017, de joseyustesfrías.com: <http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias%202001a/32.htm>
- Kelinger, F. (2002). *La investigación del comportamiento. Métodos de Investigación en Ciencias Sociales*. México: McGraw-Hill/Interamericana de México.

- Limón, R. R. (1999). *Historia de la Ciencia y el Método Científico*. Atlanta, Georgia.
- Martín, Á. M. (2012). *Coloquialismo y humor en South Park: Análisis del doblaje al español*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra.
- Martínez, L. (2016). *Análisis de los referentes culturales y nombres propios en Astérix et les Normands*. Valencia: Universitat Jaume I.
- McCloud, S. (1993). *Understanding Comics*. Nueva York: Kitchen Sink Press.
- Medina, S. L. (2014). *El uso del Lenguaje Coloquial de los cumplidos en una población Universitaria*. Antioquia: Lingüística y Literatura.
- Mendoza, J., & Garza, J. B. (2009). *La medición en el proceso de investigación científica: Evaluación de validez de contenido y confiabilidad*. Nuevo León: UANL.
- Nida, E. (1999). *Lengua, cultura y traducción*. Madrid: Editorial Complutense.
- Nieto, M. S. (2005). *El lenguaje coloquial en la clase de E/LE*. Toledo: FIAPE.
- Ogea Pozo, M. d. (2015). *Traducción y subtitulado de documentales culturales de materia árabe en el marco de la traducción especializada: El caso de When the Moors ruled in Europe*. Córdoba: Universidad de Córdoba.
- Pi, S. R. (2013). *Los referentes culturales y su tratamiento en la traducción del manga*. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona.
- Pym, A. (2011). *Teorías contemporáneas de la traducción*. Tarragona: Intercultural Studies Grup.
- Revista de la Universidad de México. (2013). *Revista de la Universidad de México*.
Obtenido de Revista de la Universidad de México:
http://www.revistadelauniversidad.unam.mx/ojs_rum/index.php/rum/article/view/499/1100
- Rosas, L. (2016). *SOMOSPERIODISMO*. Recuperado el 1 de Octubre de 2017, de SOMOSPERIODISMO: <http://somosperiodismo.com/monos-y-monadas-cuando-caricatura-se-convirtio-resistencia/>
- Santivañez, C. (21 de Julio de 2009). *Cómics.21 - La realidad de las publicaciones en el país*. Recuperado el 10 de Setiembre de 2017, de sitio web de blogs.peru21.pe: <http://blogs.peru21.pe/comics21/2009/07/comics21-la-realidad-de-las-pu.html>

- Silva, J. M. (2013). *A tradução das histórias em quadrinhos: Critérios da avaliação*. Rio de Janeiro.
- Tamayo, M. T. (2004). *El proceso de la Investigación científica*. México: Limusa.
- Una Lima Antigua. (28 de Junio de 2010). *Una Lima que se fue*. Obtenido de Una Lima que se fue: <http://unalimaquesefue.blogspot.com/2010/06/el-leguito-fray-jose-miercoles-29-de.html>
- Villalba, M. L. (7 de Enero de 2016). La traducción de cómics. (A. Villegas, Entrevistador)
- Vinay, J. -P., & Darbelnet, J. (1958). *Procédés de Traduction de l'anglais en français*. Paris.
- Zárate, G. (5 de Octubre de 2011). *ellectordehistorietas*. Recuperado el 19 de Octubre de 2017, de ellectordehistorieras: http://ellectordehistorietas.blogspot.pe/2011/10/el-cuy-de-juan-acevedo-recopilacion_23.html

ANEXOS

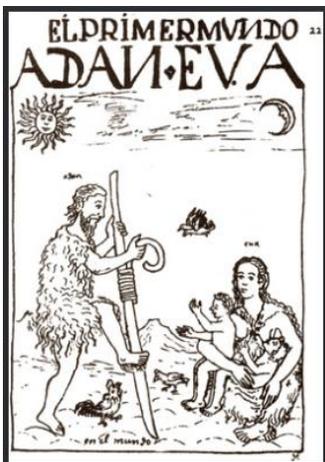
Anexo1: Imágenes

1.



(Fraction & Larroca, 2010)

2.



(Revista de la Universidad de México, 2013)

3.



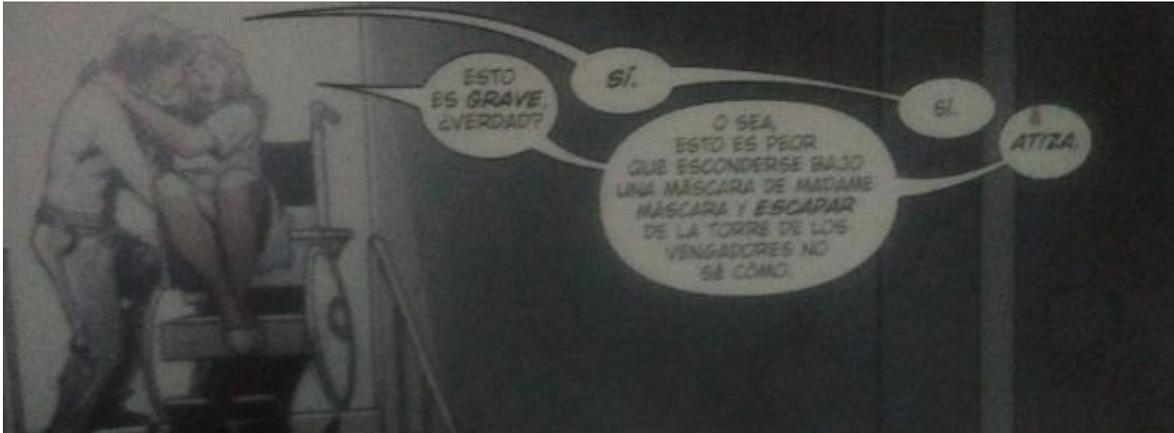
(Una Lima Antigua, 2010)

4.



(Zárate, 2011)

5.



(Fraction & Larroca, 2010)

Anexo 2: Instrumentos de recolección de datos

Tabla 6: Matriz para analizar la localización de expresiones coloquiales en el cómic Iron Man: Stark Disassembled, Chiclayo – 2018.

| Variable | Dimensiones | Indicador | Clasificación de las expresiones | | |
|--------------|-----------------------------------|--|----------------------------------|-----------------|----------|
| | | | Texto Origen | Texto Traducido | Análisis |
| Localización | Localización cultural | Refleja la cultura de llegada en sus expresiones coloquiales | | | |
| | | Sustituye expresiones ajenas a la cultura de llegada. | | | |
| | Adaptación | Adapta las expresiones coloquiales a la cultura nacional. | | | |
| | | Se comprende la adaptación de las expresiones coloquiales. | | | |
| | Expresiones y Vicios de Lenguaje. | Reproduce la transmisión del mensaje original | | | |
| | | Emplea expresiones que son usadas en la lengua meta. | | | |

Tabla 7: Lista de Cotejo para identificar la analizar la localización de expresiones coloquiales en el cómic Iron Man: Stark Disassembled, Chiclayo – 2018.

| Variable | Dimensiones | Indicador | Texto Original | Texto Meta | Sí | No |
|--------------|-----------------------------------|--|----------------|------------|----|----|
| Localización | Localización cultural | Refleja la cultura de llegada en sus expresiones coloquiales | | | | |
| | | Sustituye expresiones ajenas a la cultura de llegada. | | | | |
| | Adaptación | Adapta las expresiones coloquiales a la cultura nacional. | | | | |
| | | Se comprende la adaptación de las expresiones coloquiales. | | | | |
| | Expresiones y Vicios de Lenguaje. | Reproduce la transmisión del mensaje original | | | | |
| | | Emplea expresiones que son usadas en la lengua meta. | | | | |

Anexo 3: Validación de instrumentos



PREGRADO
UCV – CAMPUS CHICLAYO

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: **Lista de cotejo para analizar la localización de expresiones coloquiales en el cómic Iron Man: Stark Disassembled Chiclayo-2018** para ser utilizados en la investigación, cuyo título es "Localización de expresiones coloquiales en el cómic Iron Man: Stark Disassembled Chiclayo- 2018" Su autor (a) es: Tiravanti Vega Otto Juan Arturo, estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra representativa 14 viñetas del proceso de investigación, que se aplicará durante el mes de octubre del 2018, según técnica de análisis y observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el autor, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de la interesado(a) para los fines que considere pertinentes.

Mg. Rosa Eliana Salazar Cabrejos

DNI: 41661370

Chiclayo, 12 de octubre de 2018

CONSTANCIA

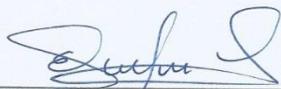
VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: **Matriz de análisis para analizar la localización de expresiones coloquiales en el cómic Iron Man: Stark Disassembled Chiclayo-2018** para ser utilizados en la investigación, cuyo título es "Localización de expresiones coloquiales en el cómic Iron Man: Stark Disassembled Chiclayo- 2018" Su autor (a) es: Tiravanti Vega Otto Juan Arturo, estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 14 viñetas del proceso de investigación, que se aplicará durante el mes de octubre del 2018, según técnica de análisis y observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el autor, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de la interesado(a) para los fines que considere pertinentes.



Mg. Rosa Eliana Salazar Cabrejos

DNI: 41661370

Chiclayo, 12 de octubre de 2018

| | |
|---|-----------------------------------|
|  | PREGRADO UCV – CAMPUS CHICLAYO |
|---|-----------------------------------|

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: **Matriz de análisis para analizar la localización de expresiones coloquiales en el cómic Iron Man: Stark Disassembled Chiclayo-2018** para ser utilizados en la investigación, cuyo título es "Localización de expresiones coloquiales en el cómic Iron Man: Stark Disassembled Chiclayo- 2018" Su autor (a) es: **Tiravanti Vega Otto Juan Arturo**, estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 14 viñetas del proceso de investigación, que se aplicará durante el mes de octubre del 2018, según técnica de análisis y observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el autor, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de la interesado(a) para los fines que considere pertinentes.



Maestría. Elena Pérez San Miguel

DNI: 12421116N

Chiclayo, Pimentel, 27 de septiembre del 2018

| | |
|--|-----------------------------------|
|  UCV UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO | PREGRADO UCV - CAMPUS CHICLAYO |
|--|-----------------------------------|

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: Lista de cotejo para analizar la localización de expresiones coloquiales en el cómic Iron Man: Stark Disassembled Chiclayo-2018 para ser utilizados en la investigación, cuyo título es "Localización de expresiones coloquiales en el cómic Iron Man: Stark Disassembled Chiclayo-2018" Su autor (a) es: Tiravanti Vega Otto Juan Arturo, estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 14 viñetas del proceso de investigación, que se aplicará durante el mes de octubre del 2018, según técnica de análisis y observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el autor, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de la interesado(a) para los fines que considere pertinentes.



Maestría. Elena Pérez San Miguel
DNI: 12421116N
Chiclayo, Pimentel, 27 de septiembre del 2018

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: **Matriz de análisis para analizar la localización de expresiones coloquiales en el cómic Iron Man: Stark Disassembled Chiclayo-2018** para ser utilizados en la investigación, cuyo título es "Localización de expresiones coloquiales en el cómic Iron Man: Stark Disassembled Chiclayo- 2018" Su autor (a) es: Tiravanti Vega Otto Juan Arturo, estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 14 viñetas del proceso de investigación, que se aplicará durante el mes de octubre del 2018, según técnica de análisis y observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el autor, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de la interesado(a) para los fines que considere pertinentes.



Maestría. Marta Gámez Márquez

DNI: 76639282Q

Chiclayo, 7 de octubre del 2018

| | |
|---|---|
|  | PREGRADO UCV - CAMPUS CHICLAYO |
|---|---|

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: Lista de cotejo para analizar la localización de expresiones coloquiales en el cómic Iron Man: Stark Disassembled Chiclayo-2018 para ser utilizados en la investigación, cuyo título es "Localización de expresiones coloquiales en el cómic Iron Man: Stark Disassembled Chiclayo- 2018" Su autor (a) es: Tiravanti Vega Otto Juan Arturo, estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 14 viñetas del proceso de investigación, que se aplicará durante el mes de octubre del 2018, según técnica de análisis y observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el autor, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de la interesado(a) para los fines que considere pertinentes.



Maestría. Marta Gámez Márquez

DNI: 76639282Q

Chiclayo, 7 de octubre del 2018

ANEXO 4

ANÁLISIS DE LA MUESTRA

Tabla 8: Matriz para analizar la localización de las expresiones coloquiales del cómic Iron Man: Stark Disassembled Chiclayo – 2018.

a) Viñeta 1. Primer número. Página 19. Fecha: 26/10/18.

| Variable | Dimensiones | Indicador | Texto Original | Texto Meta | Sí | No |
|--------------|--------------------------|--|---|---|----|----|
| Localización | Localización cultural | Refleja la cultura de llegada en sus expresiones coloquiales | Stark is contained and that means Stark is off the table. | Stark está contenido, y eso significa que Stark ya no pinta nada. | | X |
| | | Sustituye expresiones ajenas a la cultura de llegada. | | | | X |
| | Adaptación | Adapta las expresiones coloquiales a la cultura nacional. | | | | X |
| | | Se comprende la adaptación de las expresiones coloquiales. | | | | X |
| | Expresiones Coloquiales. | Reproduce la transmisión del mensaje original | | | X | |
| | | Emplea expresiones que son usadas en la lengua meta. | | | | X |

Tabla 9: Lista de Cotejo para identificar la localización de las expresiones coloquiales del cómic Iron Man: Stark Disassembled Chiclayo – 2018.

a) Viñeta 1. Primer número. Página 19. Fecha: 26/10/18.

| Variable | Dimensiones | Indicador | Clasificación de las expresiones | | |
|--------------|--------------------------|---|---|---|---|
| | | | Texto Origen | Texto Traducido | Análisis |
| Localización | Localización cultural | Refleja la cultura de llegada en sus expresiones coloquiales. | Stark is contained and that means Stark is off the table. | Stark está contenido, y eso significa que Stark ya no pinta nada. | La expresión coloquial no representa la cultura. |
| | | Sustituye expresiones ajenas a la cultura de llegada. | | | La expresión coloquial es ajena a la cultura local. |
| | Adaptación | Adapta las expresiones coloquiales a la cultura nacional. | | | La expresión coloquial usada no fue adaptada. |
| | | Se comprende la adaptación de las expresiones coloquiales. | | | La adaptación no es comprensible por el lector. |
| | Expresiones Coloquiales. | Reproduce la transmisión del mensaje original | | | Sí reproduce el mensaje del original pero con el uso de una expresión coloquial ajena a la nuestra. |
| | | Emplea expresiones que son usadas en la lengua meta. | | | La expresión adaptada no es usada en la lengua. |

Tabla 10 : Matriz para analizar la localización de las expresiones coloquiales del cómic Iron Man: Stark Disassembled Chiclayo – 2018.

b) Viñeta 2. Segundo número. Página 41. Fecha:26/10/18.

| Variable | Dimensiones | Indicador | Texto Original | Texto Meta | Sí | No |
|--------------|-------------------------|--|---|--|----|----|
| Localización | Localización cultural | Refleja la cultura de llegada en sus expresiones coloquiales | That doesn't mean anything to me so cut the crap. | Eso significa nada para mí, así que menos chorradas. | | X |
| | | Sustituye expresiones ajenas a la cultura de llegada. | | | | X |
| | Adaptación | Adapta las expresiones coloquiales a la cultura nacional. | | | | X |
| | | Se comprende la adaptación de las expresiones coloquiales. | | | | X |
| | Expresiones Coloquiales | Reproduce la transmisión del mensaje original | | | X | |
| | | Emplea expresiones que son usadas en la lengua meta. | | | | X |

Tabla 11 : Lista de Cotejo para identificar la localización de las expresiones coloquiales del cómic Iron Man: Stark Disassembled Chiclayo – 2018.

b) Viñeta 2. Segundo número. Página 41. Fecha:26/10/18.

| Variable | Dimensiones | Indicador | Clasificación de las expresiones | | |
|--------------|-------------------------|---|--|---|---|
| | | | Texto Origen | Texto Traducido | Análisis |
| Localización | Localización cultural | Refleja la cultura de llegada en sus expresiones coloquiales. | That doesn't mean anything to me so cut the crap.. | Eso significa nada para mí, así que menos chorradas | La expresión coloquial no representa la cultura. |
| | | Sustituye expresiones ajenas a la cultura de llegada. | | | La expresión coloquial es ajena a la cultura local. |
| | Adaptación | Adapta las expresiones coloquiales a la cultura nacional. | | | La expresión coloquial usada no fue adaptada. |
| | | Se comprende la adaptación de las expresiones coloquiales. | | | La adaptación no es comprensible por el lector. |
| | Expresiones Coloquiales | Reproduce la transmisión del mensaje original | | | Sí reproduce el mensaje del original pero con el uso de una expresión coloquial ajena a la nuestra. |
| | | Emplea expresiones que son usadas en la lengua meta. | | | La expresión adaptada no es usada en la lengua. |

Tabla 12 : Matriz para analizar la localización de las expresiones coloquiales del cómic Iron Man: Stark Disassembled Chiclayo – 2018.

c) Viñeta 3. Segundo número. Página 58. Fecha:26/10/18.

| Variable | Dimensiones | Indicador | Texto Original | Texto Meta | Sí | No |
|--------------|-------------------------|--|----------------------|---------------|----|----|
| Localización | Localización cultural | Refleja la cultura de llegada en sus expresiones coloquiales | Well I'll be damned. | Que me aspen. | | X |
| | | Sustituye expresiones ajenas a la cultura de llegada. | | | | X |
| | Adaptación | Adapta las expresiones coloquiales a la cultura nacional. | | | | X |
| | | Se comprende la adaptación de las expresiones coloquiales. | | | | X |
| | Expresiones Coloquiales | Reproduce la transmisión del mensaje original | | | X | |
| | | Emplea expresiones que son usadas en la lengua meta. | | | | X |

Tabla 13 : Lista de Cotejo para identificar la localización de las expresiones coloquiales del cómic Iron Man: Stark Disassembled Chiclayo – 2018.

c) Viñeta 3. Segundo número. Página 58. Fecha: 26/10/18.

| Variable | Dimensiones | Indicador | Clasificación de las expresiones | | |
|--------------|-------------------------|--|----------------------------------|-----------------|---|
| | | | Texto Origen | Texto Traducido | Análisis |
| Localización | Localización cultural | Refleja la cultura de llegada en sus expresiones coloquiales | Well I'll be damned. | Que me aspen. | La expresión coloquial no representa la cultura. |
| | | Sustituye expresiones ajenas a la cultura de llegada. | | | La expresión coloquial es ajena a la cultura local. |
| | Adaptación | Adapta las expresiones coloquiales a la cultura nacional. | | | La expresión coloquial usada no fue adaptada. |
| | | Se comprende la adaptación de las expresiones coloquiales. | | | La adaptación no es comprensible por el lector. |
| | Expresiones Coloquiales | Reproduce la transmisión del mensaje original | | | Sí reproduce el mensaje del original pero con el uso de una expresión coloquial ajena a la nuestra. |
| | | Emplea expresiones que son usadas en la lengua meta. | | | La expresión adaptada no es usada en la lengua. |

Tabla 14: Matriz para analizar la localización de las expresiones coloquiales del cómic Iron Man: Stark Disassembled Chiclayo – 2018.

d) Viñeta 4. Tercer número. Página 69. Fecha:26/10/18.

| Variable | Dimensiones | Indicador | Texto Original | Texto Meta | Sí | No |
|--------------|-------------------------|--|---|---|----|----|
| Localización | Localización cultural | Refleja la cultura de llegada en sus expresiones coloquiales | I don't know if you know this about us but we're pretty great at blowing it lately. | No sé si lo sabes pero últimamente se nos da bien pifiarla. | | X |
| | | Sustituye expresiones ajenas a la cultura de llegada. | | | | X |
| | Adaptación | Adapta las expresiones coloquiales a la cultura nacional. | | | | X |
| | | Se comprende la adaptación de las expresiones coloquiales. | | | | X |
| | Expresiones Coloquiales | Reproduce la transmisión del mensaje original | | | X | |
| | | Emplea expresiones que son usadas en la lengua meta. | | | | X |

Tabla 15: Lista de Cotejo para identificar la localización de las expresiones coloquiales del cómic Iron Man: Stark Disassembled Chiclayo – 2018.

d) Viñeta 4. Tercer número. Página 69. Fecha:26/10/18.

| Variable | Dimensiones | Indicador | Clasificación de las expresiones | | |
|--------------|-------------------------|--|---|---|---|
| | | | Texto Origen | Texto Traducido | Análisis |
| Localización | Localización cultural | Refleja la cultura de llegada en sus expresiones coloquiales | I don't know if you know this about us but we're pretty great at blowing it lately. | No sé si lo sabes pero últimamente se nos da bien pifiarla. | La expresión coloquial no representa la cultura. |
| | | Sustituye expresiones ajenas a la cultura de llegada. | | | La expresión coloquial es ajena a la cultura local. |
| | Adaptación | Adapta las expresiones coloquiales a la cultura nacional. | | | La expresión coloquial usada no fue adaptada. |
| | | Se comprende la adaptación de las expresiones coloquiales. | | | La adaptación no es comprensible por el lector. |
| | Expresiones Coloquiales | Reproduce la transmisión del mensaje original | | | Sí reproduce el mensaje del original pero con el uso de una expresión coloquial ajena a la nuestra. |
| | | Emplea expresiones que son usadas en la lengua meta. | | | La expresión adaptada no es usada en la lengua. |

Tabla 16 : Matriz para analizar la localización de las expresiones coloquiales del cómic Iron Man: Stark Disassembled Chiclayo – 2018.

e) Viñeta 5. Tercer número. Página 73. Fecha:26/10/18.

| Variable | Dimensiones | Indicador | Texto Original | Texto Meta | Sí | No |
|--------------|-------------------------|--|--|---|----|----|
| Localización | Localización cultural | Refleja la cultura de llegada en sus expresiones coloquiales | It hurts. Wearing the damn thing hurts | Duele. Llevar ese maldito chisme duele. | | X |
| | | Sustituye expresiones ajenas a la cultura de llegada. | | | | X |
| | Adaptación | Adapta las expresiones coloquiales a la cultura nacional. | | | | X |
| | | Se comprende la adaptación de las expresiones coloquiales. | | | | X |
| | Expresiones Coloquiales | Reproduce la transmisión del mensaje original | | | X | |
| | | Emplea expresiones que son usadas en la lengua meta. | | | | X |

Tabla 17: Lista de Cotejo para identificar la localización de las expresiones coloquiales del cómic Iron Man: Stark Disassembled Chiclayo – 2018.

e) Viñeta 5. Tercer número. Página 73. Fecha:26/10/18.

| Variable | Dimensiones | Indicador | Clasificación de las expresiones | | |
|--------------|-------------------------|--|---|--|---|
| | | | Texto Origen | Texto Traducido | Análisis |
| Localización | Localización cultural | Refleja la cultura de llegada en sus expresiones coloquiales | It hurts. Wearing the damn thing hurts. | Duele. Llevar ese maldito chisme duele.. | La expresión coloquial no representa la cultura. |
| | | Sustituye expresiones ajenas a la cultura de llegada. | | | La expresión coloquial es ajena a la cultura local. |
| | Adaptación | Adapta las expresiones coloquiales a la cultura nacional. | | | La expresión coloquial usada no fue adaptada. |
| | | Se comprende la adaptación de las expresiones coloquiales. | | | La adaptación no es comprensible por el lector. |
| | Expresiones Coloquiales | Reproduce la transmisión del mensaje original | | | Sí reproduce el mensaje del original pero con el uso de una expresión coloquial ajena a la nuestra. |
| | | Emplea expresiones que son usadas en la lengua meta. | | | La expresión adaptada no es usada en la lengua. |

Tabla 18 : Matriz para analizar la localización de las expresiones coloquiales del cómic Iron Man: Stark Disassembled Chiclayo – 2018.

f) Viñeta 6. Tercer número. Página 76. Fecha:26/10/18.

| Variable | Dimensiones | Indicador | Texto Original | Texto Meta | Sí | No |
|--------------|-------------------------|--|--------------------------------------|----------------------------------|----|----|
| Localización | Localización cultural | Refleja la cultura de llegada en sus expresiones coloquiales | I'm not trying to be mean, Dr. Lisk. | No pretendo ser borde, Dr. Lisk. | | X |
| | | Sustituye expresiones ajenas a la cultura de llegada. | | | | X |
| | Adaptación | Adapta las expresiones coloquiales a la cultura nacional. | | | | X |
| | | Se comprende la adaptación de las expresiones coloquiales. | | | | X |
| | Expresiones Coloquiales | Reproduce la transmisión del mensaje original | | | X | |
| | | Emplea expresiones que son usadas en la lengua meta. | | | | X |

Tabla 19 : Lista de Cotejo para identificar la localización de las expresiones coloquiales del cómic Iron Man: Stark Disassembled Chiclayo – 2018.

f) Viñeta 6. Tercer número. Página 76. Fecha:26/10/18.

| Variable | Dimensiones | Indicador | Clasificación de las expresiones | | |
|--------------|-------------------------|--|--|----------------------------------|---|
| | | | Texto Origen | Texto Traducido | Análisis |
| Localización | Localización cultural | Refleja la cultura de llegada en sus expresiones coloquiales | I I'm not trying to be mean, Dr. Lisk. | No pretendo ser borde, Dr. Lisk. | La expresión coloquial no representa la cultura. |
| | | Sustituye expresiones ajenas a la cultura de llegada. | | | La expresión coloquial es ajena a la cultura local. |
| | Adaptación | Adapta las expresiones coloquiales a la cultura nacional. | | | La expresión coloquial usada no fue adaptada. |
| | | Se comprende la adaptación de las expresiones coloquiales. | | | La adaptación no es comprensible por el lector. |
| | Expresiones Coloquiales | Reproduce la transmisión del mensaje original | | | Sí reproduce el mensaje del original pero con el uso de una expresión coloquial ajena a la nuestra. |
| | | Emplea expresiones que son usadas en la lengua meta. | | | La expresión adaptada no es usada en la lengua. |

Tabla 20 : Matriz para analizar la localización de las expresiones coloquiales del cómic Iron Man: Stark Disassembled Chiclayo – 2018.

g) Viñeta 7. Tercer número. Página 78. Fecha:26/10/18.

| Variable | Dimensiones | Indicador | Texto Original | Texto Meta | Sí | No |
|--------------|-------------------------|--|----------------|------------|----|----|
| Localización | Localización cultural | Refleja la cultura de llegada en sus expresiones coloquiales | Oh boy. | Atiza. | | X |
| | | Sustituye expresiones ajenas a la cultura de llegada. | | | | X |
| | Adaptación | Adapta las expresiones coloquiales a la cultura nacional. | | | | X |
| | | Se comprende la adaptación de las expresiones coloquiales. | | | | X |
| | Expresiones Coloquiales | Reproduce la transmisión del mensaje original | | | X | |
| | | Emplea expresiones que son usadas en la lengua meta. | | | | X |

Tabla 21 : Lista de Cotejo para identificar la localización de las expresiones coloquiales del cómic Iron Man: Stark Disassembled Chiclayo – 2018.

g) Viñeta 7. Tercer número. Página 78. Fecha:26/10/18

| Variable | Dimensiones | Indicador | Clasificación de las expresiones | | |
|--------------|-------------------------|--|----------------------------------|-----------------|---|
| | | | Texto Origen | Texto Traducido | Análisis |
| Localización | Localización cultural | Refleja la cultura de llegada en sus expresiones coloquiales | Oh boy | Atiza. | La expresión coloquial no representa la cultura. |
| | | Sustituye expresiones ajenas a la cultura de llegada. | | | La expresión coloquial es ajena a la cultura local. |
| | Adaptación | Adapta las expresiones coloquiales a la cultura nacional. | | | La expresión coloquial usada no fue adaptada. |
| | | Se comprende la adaptación de las expresiones coloquiales. | | | La adaptación no es comprensible por el lector. |
| | Expresiones Coloquiales | Reproduce la transmisión del mensaje original | | | Sí reproduce el mensaje del original pero con el uso de una expresión coloquial ajena a la nuestra. |
| | | Emplea expresiones que son usadas en la lengua meta. | | | La expresión adaptada no es usada en la lengua. |

Tabla 22 : Matriz para analizar la localización de las expresiones coloquiales del cómic Iron Man: Stark Disassembled Chiclayo – 2018.

h) Viñeta 8. Cuarto número. Página 90. Fecha:26/10/18

| Variable | Dimensiones | Indicador | Texto Original | Texto Meta | Sí | No |
|--------------|-------------------------|--|----------------------|----------------|----|----|
| Localización | Localización cultural | Refleja la cultura de llegada en sus expresiones coloquiales | Something's brewing. | Algo se cuece. | | X |
| | | Sustituye expresiones ajenas a la cultura de llegada. | | | | X |
| | Adaptación | Adapta las expresiones coloquiales a la cultura nacional. | | | | X |
| | | Se comprende la adaptación de las expresiones coloquiales. | | | | X |
| | Expresiones Coloquiales | Reproduce la transmisión del mensaje original | | | X | |
| | | Emplea expresiones que son usadas en la lengua meta. | | | | X |

Tabla 23 : Lista de Cotejo para identificar la localización de las expresiones coloquiales del cómic Iron Man: Stark Disassembled Chiclayo – 2018.

h) Viñeta 8. Cuarto número. Página 90. Fecha:26/10/18

| Variable | Dimensiones | Indicador | Clasificación de las expresiones | | |
|--------------|-------------------------|--|----------------------------------|-----------------|---|
| | | | Texto Origen | Texto Traducido | Análisis |
| Localización | Localización cultural | Refleja la cultura de llegada en sus expresiones coloquiales | Something's brewing. | Algo se cuece. | La expresión coloquial no representa la cultura. |
| | | Sustituye expresiones ajenas a la cultura de llegada. | | | La expresión coloquial es ajena a la cultura local. |
| | Adaptación | Adapta las expresiones coloquiales a la cultura nacional. | | | La expresión coloquial usada no fue adaptada. |
| | | Se comprende la adaptación de las expresiones coloquiales. | | | La adaptación no es comprensible por el lector. |
| | Expresiones Coloquiales | Reproduce la transmisión del mensaje original | | | Sí reproduce el mensaje del original pero con el uso de una expresión coloquial ajena a la nuestra. |
| | | Emplea expresiones que son usadas en la lengua meta. | | | La expresión adaptada no es usada en la lengua. |

Tabla 24 :Matriz para analizar la localización de las expresiones coloquiales del cómic Iron Man: Stark Disassembled Chiclayo – 2018.

i) Viñeta 9. Cuarto número. Página 92. Fecha:26/10/18

| Variable | Dimensiones | Indicador | Texto Original | Texto Meta | Sí | No |
|--------------|-------------------------|--|--|--|----|----|
| Localización | Localización cultural | Refleja la cultura de llegada en sus expresiones coloquiales | Potts, I'm not screwing around here --you and Tony-- you-- | Potts, no estoy de cachondeo. Tú y Tony... Tú... | | X |
| | | Sustituye expresiones ajenas a la cultura de llegada. | | | | X |
| | Adaptación | Adapta las expresiones coloquiales a la cultura nacional. | | | | X |
| | | Se comprende la adaptación de las expresiones coloquiales. | | | | X |
| | Expresiones Coloquiales | Reproduce la transmisión del mensaje original | | | X | |
| | | Emplea expresiones que son usadas en la lengua meta. | | | | X |

Tabla 25 : Lista de Cotejo para identificar la localización de las expresiones coloquiales del cómic Iron Man: Stark Disassembled Chiclayo – 2018.

i) Viñeta 9. Cuarto número. Página 92. Fecha:26/10/18

| Variable | Dimensiones | Indicador | Clasificación de las expresiones | | |
|--------------|-------------------------|--|--|--|---|
| | | | Texto Origen | Texto Traducido | Análisis |
| Localización | Localización cultural | Refleja la cultura de llegada en sus expresiones coloquiales | Potts, I'm not screwing around here --you and Tony-- you- - | Potts, no estoy de cachondeo. Tú y Tony... Tú | La expresión coloquial no representa la cultura. |
| | | Sustituye expresiones ajenas a la cultura de llegada. | | | La expresión coloquial es ajena a la cultura local. |
| | Adaptación | Adapta las expresiones coloquiales a la cultura nacional. | | | La expresión coloquial usada no fue adaptada. |
| | | Se comprende la adaptación de las expresiones coloquiales. | | | La adaptación no es comprensible por el lector. |
| | Expresiones Coloquiales | Reproduce la transmisión del mensaje original | | | Sí reproduce el mensaje del original pero con el uso de una expresión coloquial ajena a la nuestra. |
| | | Emplea expresiones que son usadas en la lengua meta. | | | La expresión adaptada no es usada en la lengua. |

Tabla 26 : Matriz para analizar la localización de las expresiones coloquiales del cómic Iron Man: Stark Disassembled Chiclayo – 2018.

j) Viñeta 10. Cuarto número. Página 98. Fecha:26/10/18

| Variable | Dimensiones | Indicador | Texto Original | Texto Meta | Sí | No |
|--------------|-------------------------|--|--|---|----|----|
| Localización | Localización cultural | Refleja la cultura de llegada en sus expresiones coloquiales | Think like a bumpkin. Think like a bumpkin. You're a bumkin. You've got to hide from the big bad-- | Piensa como un paleta. Piensa como un paleta. Eres un paleta, tienes que esconderte del malo... | | X |
| | | Sustituye expresiones ajenas a la cultura de llegada. | | | | X |
| | Adaptación | Adapta las expresiones coloquiales a la cultura nacional. | | | | X |
| | | Se comprende la adaptación de las expresiones coloquiales. | | | | X |
| | Expresiones Coloquiales | Reproduce la transmisión del mensaje original | | | X | |
| | | Emplea expresiones que son usadas en la lengua meta. | | | | X |

Tabla 27 : Lista de Cotejo para identificar la localización de las expresiones coloquiales del cómic Iron Man: Stark Disassembled Chiclayo – 2018.

j) Viñeta 10. Cuarto número. Página 98. Fecha:26/10/18

| Variable | Dimensiones | Indicador | Clasificación de las expresiones | | |
|--------------|-------------------------|--|---|---|---|
| | | | Texto Origen | Texto Traducido | Análisis |
| Localización | Localización cultural | Refleja la cultura de llegada en sus expresiones coloquiales | Think like a bumpkin. Think like a bumpkin. You're a bumkin. You've got to hide from the big bad-- | Piensa como un paleta. Piensa como un paleta. Eres un paleta, tienes que esconderte del malo... | La expresión coloquial no representa la cultura. |
| | | Sustituye expresiones ajenas a la cultura de llegada. | | | La expresión coloquial es ajena a la cultura local. |
| | Adaptación | Adapta las expresiones coloquiales a la cultura nacional. | | | La expresión coloquial usada no fue adaptada. |
| | | Se comprende la adaptación de las expresiones coloquiales. | | | La adaptación no es comprensible por el lector. |
| | Expresiones Coloquiales | Reproduce la transmisión del mensaje original | | | Sí reproduce el mensaje del original pero con el uso de una expresión coloquial ajena a la nuestra. |
| | | Emplea expresiones que son usadas en la lengua meta. | | | La expresión adaptada no es usada en la lengua. |

Tabla 28 : Matriz para analizar la localización de las expresiones coloquiales del cómic Iron Man: Stark Disassembled Chiclayo – 2018.

k) Viñeta 11. Quinto número. Página 120. Fecha:26/10/18

| Variable | Dimensiones | Indicador | Texto Original | Texto Meta | Sí | No |
|--------------|-------------------------|--|--------------------------|------------------|----|----|
| Localización | Localización cultural | Refleja la cultura de llegada en sus expresiones coloquiales | You gotta be kidding me. | Estarás de coña. | | X |
| | | Sustituye expresiones ajenas a la cultura de llegada. | | | | X |
| | Adaptación | Adapta las expresiones coloquiales a la cultura nacional. | | | | X |
| | | Se comprende la adaptación de las expresiones coloquiales. | | | | X |
| | Expresiones Coloquiales | Reproduce la transmisión del mensaje original | | | X | |
| | | Emplea expresiones que son usadas en la lengua meta. | | | | X |

Tabla 29 : Lista de Cotejo para identificar la localización de las expresiones coloquiales del cómic Iron Man: Stark Disassembled Chiclayo – 2018.

k) Viñeta 11. Quinto número. Página 120. Fecha:26/10/18

| Variable | Dimensiones | Indicador | Clasificación de las expresiones | | |
|--------------|-------------------------|--|----------------------------------|------------------|---|
| | | | Texto Origen | Texto Traducido | Análisis |
| Localización | Localización cultural | Refleja la cultura de llegada en sus expresiones coloquiales | You gotta be kidding me. | Estarás de coña. | La expresión coloquial no representa la cultura. |
| | | Sustituye expresiones ajenas a la cultura de llegada. | | | La expresión coloquial es ajena a la cultura local. |
| | Adaptación | Adapta las expresiones coloquiales a la cultura nacional. | | | La expresión coloquial usada no fue adaptada. |
| | | Se comprende la adaptación de las expresiones coloquiales. | | | La adaptación no es comprensible por el lector. |
| | Expresiones Coloquiales | Reproduce la transmisión del mensaje original | | | Sí reproduce el mensaje del original pero con el uso de una expresión coloquial ajena a la nuestra. |
| | | Emplea expresiones que son usadas en la lengua meta. | | | La expresión adaptada no es usada en la lengua. |

Tabla 30 : Matriz para analizar la localización de las expresiones coloquiales del cómic Iron Man: Stark Disassembled Chiclayo – 2018.

l) Viñeta 12. Quinto número. Página 127. Fecha:26/10/18

| Variable | Dimensiones | Indicador | Texto Original | Texto Meta | Sí | No |
|--------------|-------------------------|--|------------------|--------------|----|----|
| Localización | Localización cultural | Refleja la cultura de llegada en sus expresiones coloquiales | You're bluffing. | Es un farol. | | X |
| | | Sustituye expresiones ajenas a la cultura de llegada. | | | | X |
| | Adaptación | Adapta las expresiones coloquiales a la cultura nacional. | | | | X |
| | | Se comprende la adaptación de las expresiones coloquiales. | | | | X |
| | Expresiones Coloquiales | Reproduce la transmisión del mensaje original | | | X | |
| | | Emplea expresiones que son usadas en la lengua meta. | | | | X |

Tabla 31 : Lista de Cotejo para identificar la localización de las expresiones coloquiales del cómic Iron Man: Stark Disassembled Chiclayo – 2018.

I) Viñeta 12. Quinto número. Página 127. Fecha:26/10/18

| Variable | Dimensiones | Indicador | Clasificación de las expresiones | | |
|--------------|-------------------------|--|----------------------------------|-----------------|---|
| | | | Texto Origen | Texto Traducido | Análisis |
| Localización | Localización cultural | Refleja la cultura de llegada en sus expresiones coloquiales | You're bluffing. | Es un farol. | La expresión coloquial no representa la cultura. |
| | | Sustituye expresiones ajenas a la cultura de llegada. | | | La expresión coloquial es ajena a la cultura local. |
| | Adaptación | Adapta las expresiones coloquiales a la cultura nacional. | | | La expresión coloquial usada no fue adaptada. |
| | | Se comprende la adaptación de las expresiones coloquiales. | | | La adaptación no es comprensible por el lector. |
| | Expresiones Coloquiales | Reproduce la transmisión del mensaje original | | | Sí reproduce el mensaje del original pero con el uso de una expresión coloquial ajena a la nuestra. |
| | | Emplea expresiones que son usadas en la lengua meta. | | | La expresión adaptada no es usada en la lengua. |

Tabla 32 : Matriz para analizar la localización de las expresiones coloquiales del cómic Iron Man: Stark Disassembled Chiclayo – 2018.

m) Viñeta 12. Quinto número. Página 127. Fecha:26/10/18

| Variable | Dimensiones | Indicador | Texto Original | Texto Meta | Sí | No |
|--------------|-------------------------|--|------------------|--------------|----|----|
| Localización | Localización cultural | Refleja la cultura de llegada en sus expresiones coloquiales | The hell she is. | Y un cuerno. | | X |
| | | Sustituye expresiones ajenas a la cultura de llegada. | | | | X |
| | Adaptación | Adapta las expresiones coloquiales a la cultura nacional. | | | | X |
| | | Se comprende la adaptación de las expresiones coloquiales. | | | | X |
| | Expresiones Coloquiales | Reproduce la transmisión del mensaje original | | | X | |
| | | Emplea expresiones que son usadas en la lengua meta. | | | | X |

Tabla 33 : Lista de Cotejo para identificar la localización de las expresiones coloquiales del cómic Iron Man: Stark Disassembled Chiclayo – 2018.

m) Viñeta 12. Quinto número. Página 127. Fecha:26/10/18

| Variable | Dimensiones | Indicador | Clasificación de las expresiones | | |
|--------------|-------------------------|--|----------------------------------|-----------------|---|
| | | | Texto Origen | Texto Traducido | Análisis |
| Localización | Localización cultural | Refleja la cultura de llegada en sus expresiones coloquiales | The hell she is. | Y un cuerno. | La expresión coloquial no representa la cultura. |
| | | Sustituye expresiones ajenas a la cultura de llegada. | | | La expresión coloquial es ajena a la cultura local. |
| | Adaptación | Adapta las expresiones coloquiales a la cultura nacional. | | | La expresión coloquial usada no fue adaptada. |
| | | Se comprende la adaptación de las expresiones coloquiales. | | | La adaptación no es comprensible por el lector. |
| | Expresiones Coloquiales | Reproduce la transmisión del mensaje original | | | Sí reproduce el mensaje del original pero con el uso de una expresión coloquial ajena a la nuestra. |
| | | Emplea expresiones que son usadas en la lengua meta. | | | La expresión adaptada no es usada en la lengua. |

Tabla 34 : Matriz para analizar la localización de las expresiones coloquiales del cómic Iron Man: Stark Disassembled Chiclayo – 2018.

n) Viñeta 13. Quinto número. Página 131. Fecha:26/10/18

| Variable | Dimensiones | Indicador | Texto Original | Texto Meta | Sí | No |
|--------------|-------------------------|--|----------------|------------|----|----|
| Localización | Localización cultural | Refleja la cultura de llegada en sus expresiones coloquiales | Neat. | Chachi. | | X |
| | | Sustituye expresiones ajenas a la cultura de llegada. | | | | X |
| | Adaptación | Adapta las expresiones coloquiales a la cultura nacional. | | | | X |
| | | Se comprende la adaptación de las expresiones coloquiales. | | | | X |
| | Expresiones Coloquiales | Reproduce la transmisión del mensaje original | | | X | |
| | | Emplea expresiones que son usadas en la lengua meta. | | | | X |

Tabla 35 : Lista de Cotejo para identificar la localización de las expresiones coloquiales del cómic Iron Man: Stark Disassembled Chiclayo – 2018.

n) Viñeta 13. Quinto número. Página 131. Fecha:26/10/18

| Variable | Dimensiones | Indicador | Clasificación de las expresiones | | |
|--------------|-------------------------|--|----------------------------------|-----------------|---|
| | | | Texto Origen | Texto Traducido | Análisis |
| Localización | Localización cultural | Refleja la cultura de llegada en sus expresiones coloquiales | Neat. | Chachi. | La expresión coloquial no representa la cultura. |
| | | Sustituye expresiones ajenas a la cultura de llegada. | | | La expresión coloquial es ajena a la cultura local. |
| | Adaptación | Adapta las expresiones coloquiales a la cultura nacional. | | | La expresión coloquial usada no fue adaptada. |
| | | Se comprende la adaptación de las expresiones coloquiales. | | | La adaptación no es comprensible por el lector. |
| | Expresiones Coloquiales | Reproduce la transmisión del mensaje original | | | Sí reproduce el mensaje del original pero con el uso de una expresión coloquial ajena a la nuestra. |
| | | Emplea expresiones que son usadas en la lengua meta. | | | La expresión adaptada no es usada en la lengua. |